

Joannes, Bp. of Ephesus  
Extracts from the Ecclesiastical  
history of John Bishop of Ephesus

BR  
160  
J6  
1909







SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.  
Columbia University University of Pennsylvania

---

N<sup>o</sup>. XIII.

EXTRACTS

FROM THE

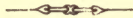
ECCLESIASTICAL HISTORY OF JOHN BISHOP OF EPHEBUS

EDITED

WITH GRAMMATICAL, HISTORICAL AND GEOGRAPHICAL  
NOTES IN ENGLISH AND GERMAN

BY

JESSIE PAYNE MARGOLIOUTH.



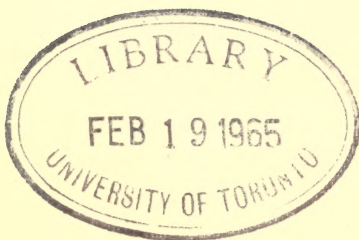
LEIDEN

LATE E. J. BRILL

1909.

To be had in the U. S. of G. E. STECHERT & Co, 129 West 20th Street  
New York.

BR  
160  
J6  
1909



962709.

## INTRODUCTION.

---

John, bishop of Asia or of Ephesus, was born at Amid early in the 6<sup>th</sup> century and educated in the Monophysite monastery of St. John in that city, where he was ordained deacon in 529. It was probably owing to a persecution of the Monophysites in Amid that he went to Palestine in 534. Next year he was at Constantinople where he was regarded till the end of his life as the head and representative of the Monophysite party. In spite of his heretical opinions he enjoyed for thirty years the constant favour and confidence of Justinian, who employed him in various important offices. In 542 he was sent by the Emperor to convert the heathen in the provinces of Asia, Lydia, Caria and Phrygia, hence his title, Bishop of Ephesus or of Asia. Four years later he was employed in Constantinople to search out and instruct those who secretly practised heathen rites. This desire to convert was probably, from the Emperor's side at least, dictated by political necessity rather than by religious fervour. Patriotism was undeveloped, men were adherents of party, and in a nominally Christian state the numerous adherents of the old religions would have welcomed with joy any attempt to overthrow the national religion, including the ruler who professed it.

In 565 Justinian died and six years later his successor, Justin II, instituted a persecution of the Monophysites.

It was during this peaceful interval that John revised (569) his early work, *Biographies of Eastern Saints*, which he had composed when a monk in the convent of St. John at Amid. The book includes a history of the convent from its foundation to the year 568.

But his greatest literary work is his *Ecclesiastical History*, in three parts, of which the first and second covered the period from JULIUS CAESAR to the seventh year of Justin II. Part I is entirely lost; much of part II was transcribed by the compiler formerly known as Dionysius of Tell Mahre and is contained in part III of his *Chronicles*. Part III was found in a monastery in the Desert of Scete, Egypt, brought to the British Museum in 1843, published by W. CURETON 1853, translated into English by R. PAYNE SMITH, 1860, and into GERMAN by Schönfelder, 1862. It covers from 571 to 585 when the author probably died, aged somewhere near 80. Valuable as a history of contemporary events, it suffers from want of order and continuity, some facts already described are related over again, a just sequence of events is not observed and many faults of language and composition can be found. For the author, imprisoned or in hiding, was obliged to write hastily and to leave his pages in different places for safe keeping, and opportunities for collection and revision never came to him.

Thus Book III relates the growing madness of Justin and the appointment of Tiberius as Caesar, and later the abdication of the Emperor. But the instances of signal folly on the part of Justin, which brought his infirmities home



even to his own mind and made him consent to this transference of power, are placed in Book VI. The order in which the author arranged the chapters is, however, here retained; those being selected as far as possible which form a connected narrative. Book V which I have altogether omitted gives first, accounts of heretics, next the history of the Emperor Maurice who succeeded Tiberius in 582. Whereas the matters related in Book VI, partly precede but for the most part follow the history given in Book III.

As for the language and style, they are for the most part simple. But, as some of the Byzantine-Greek words have meanings other than those given in ordinary dictionaries or such as refer only to Byzantine customs, I have thought it advisable to include explanations in the notes, which further contain such geographical and historical indications as may make the subject matter of the book sufficiently clear.

JESSIE PAYNE MARGOLIOUTH.

Whit Tuesday 1909. Oxford.



# JOHN OF EPHESUS.

ECCLESIASTICAL HISTORY. BOOK III. CHAPTER 1.

*Kirchengeschichte des Johannes, Bischofs von Ephesus  
oder von Asien. Drittes Buch. Erstes Kapitel.*

First six years of Justin's reign : just and pacific 5  
character of his rule. Then the beginning of persecution.  
*Die ersten sechs Jahre der Regierung des Justinus ; seine  
anfangsfriedlichen und gerechten Regierungsart. Anfang  
der Verfolgung.*

10  
15  
20  
25  
30  
35  
40  
45  
50  
55  
60  
65  
70  
75  
80  
85  
90  
95  
100

Chapter 2. *Zweites Kapitel.*

Justin's extortions : his persecution of the Monophysites.  
His increasing madness. *Erpressungen des Justinus ; er greift nach Besitztümern und verfolgt die Monophysiten.*

5 *Sein zunehmender Wahnsinn.*

אַלמא מִבַּיַת זְיוֹטָנָא : אִם דַּלָּא זַכָּא  
 כַּכְדָּנָא דְבַבְלָא : כַּכְבָּל לַחַד שְׁמֵי  
 דְקְלִיפָא . אַד בְּנֵי , לְזַלְזָא אַפְסָא דְאָמֵן  
 דְכַפְלָא דְזַלְזָא : לֵילְזָא אִלְלָא דְנַפְתָּי  
 10 אִם לְזַבְלָא אַלמא אִתְזַבְּיָא נַפְתָּי : אַד דַּלָּא אִם  
 דַּלָּא אַד דְזַבְלָא בַבְלָא דְשְׁמֵי , אִתְזַבְּיָא  
 אִתְזַבְּיָא דְזַבְלָא : אַד בְּנֵי דְכַפְלָא דְנַפְתָּי  
 דְנַפְתָּי אִתְזַבְּיָא : אִתְזַבְּיָא אִלְלָא  
 דְבַבְלָא דַּלָּא אִתְזַבְּיָא אִלְלָא אִתְזַבְּיָא  
 15 אִתְזַבְּיָא : אִתְזַבְּיָא אִתְזַבְּיָא : אִתְזַבְּיָא  
 אִתְזַבְּיָא אִתְזַבְּיָא : אִתְזַבְּיָא אִתְזַבְּיָא .  
 אִתְזַבְּיָא אִתְזַבְּיָא אִתְזַבְּיָא אִתְזַבְּיָא  
 אִתְזַבְּיָא אִתְזַבְּיָא אִתְזַבְּיָא אִתְזַבְּיָא  
 אִתְזַבְּיָא אִתְזַבְּיָא אִתְזַבְּיָא אִתְזַבְּיָא  
 20 אִתְזַבְּיָא אִתְזַבְּיָא אִתְזַבְּיָא אִתְזַבְּיָא  
 אִתְזַבְּיָא אִתְזַבְּיָא אִתְזַבְּיָא אִתְזַבְּיָא

אֵת כִּי יָבִיאוּ לָךְ וְלָאֵת הַפְּרִי שֶׁתֵּיבֶרְכֶּה לְבָרְכֶךָ וְיֵעֲשֶׂה לְךָ  
 חֶסֶד וְרַחֲמִים כְּשֶׁפָּרַטְתָּ אֶת לֶבְבְּךָ לַיהוָה וְעָשִׂיתָ  
 אֵת צִוְיָו וְלֹא נִשְׁכַּחְתָּ וְלֹא יִפְסַח לְפָנֶיךָ וְלֹא יִנְתַּן  
 לְךָ הָאֵל וְלֹא יִפְסַח לְפָנֶיךָ וְלֹא יִנְתַּן לְךָ הָאֵל  
 וְלֹא יִפְסַח לְפָנֶיךָ וְלֹא יִנְתַּן לְךָ הָאֵל 5  
 וְיֵעֲשֶׂה לְךָ חֶסֶד וְרַחֲמִים כְּשֶׁפָּרַטְתָּ אֶת לֶבְבְּךָ לַיהוָה  
 וְעָשִׂיתָ אֵת צִוְיָו וְלֹא נִשְׁכַּחְתָּ וְלֹא יִפְסַח לְפָנֶיךָ  
 וְלֹא יִנְתַּן לְךָ הָאֵל וְלֹא יִפְסַח לְפָנֶיךָ וְלֹא יִנְתַּן לְךָ הָאֵל  
 וְיֵעֲשֶׂה לְךָ חֶסֶד וְרַחֲמִים כְּשֶׁפָּרַטְתָּ אֶת לֶבְבְּךָ לַיהוָה 10  
 וְעָשִׂיתָ אֵת צִוְיָו וְלֹא נִשְׁכַּחְתָּ וְלֹא יִפְסַח לְפָנֶיךָ  
 וְלֹא יִנְתַּן לְךָ הָאֵל וְלֹא יִפְסַח לְפָנֶיךָ וְלֹא יִנְתַּן לְךָ הָאֵל  
 וְיֵעֲשֶׂה לְךָ חֶסֶד וְרַחֲמִים כְּשֶׁפָּרַטְתָּ אֶת לֶבְבְּךָ לַיהוָה  
 וְעָשִׂיתָ אֵת צִוְיָו וְלֹא נִשְׁכַּחְתָּ וְלֹא יִפְסַח לְפָנֶיךָ  
 וְלֹא יִנְתַּן לְךָ הָאֵל וְלֹא יִפְסַח לְפָנֶיךָ וְלֹא יִנְתַּן לְךָ הָאֵל 15  
 וְיֵעֲשֶׂה לְךָ חֶסֶד וְרַחֲמִים כְּשֶׁפָּרַטְתָּ אֶת לֶבְבְּךָ לַיהוָה  
 וְעָשִׂיתָ אֵת צִוְיָו וְלֹא נִשְׁכַּחְתָּ וְלֹא יִפְסַח לְפָנֶיךָ  
 וְלֹא יִנְתַּן לְךָ הָאֵל וְלֹא יִפְסַח לְפָנֶיךָ וְלֹא יִנְתַּן לְךָ הָאֵל  
 וְיֵעֲשֶׂה לְךָ חֶסֶד וְרַחֲמִים כְּשֶׁפָּרַטְתָּ אֶת לֶבְבְּךָ לַיהוָה  
 וְעָשִׂיתָ אֵת צִוְיָו וְלֹא נִשְׁכַּחְתָּ וְלֹא יִפְסַח לְפָנֶיךָ  
 וְלֹא יִנְתַּן לְךָ הָאֵל וְלֹא יִפְסַח לְפָנֶיךָ וְלֹא יִנְתַּן לְךָ הָאֵל 20  
 וְיֵעֲשֶׂה לְךָ חֶסֶד וְרַחֲמִים כְּשֶׁפָּרַטְתָּ אֶת לֶבְבְּךָ לַיהוָה

לעזא דבוקא ק' לבא ארעא ק' ארעא  
 ארעא דבוקא דארעא ארעא ארעא  
 ארעא ארעא ארעא ארעא ארעא ארעא  
 ארעא ארעא ארעא ארעא ארעא ארעא  
 5 ארעא ארעא ארעא ארעא ארעא ארעא  
 ארעא ארעא ארעא ארעא ארעא ארעא  
 ארעא ארעא ארעא ארעא ארעא ארעא  
 ארעא ארעא ארעא ארעא ארעא ארעא  
 10 ארעא ארעא ארעא ארעא ארעא ארעא  
 ארעא ארעא ארעא ארעא ארעא ארעא  
 ארעא ארעא ארעא ארעא ארעא ארעא  
 ארעא ארעא ארעא ארעא ארעא ארעא  
 15 ארעא ארעא ארעא ארעא ארעא ארעא  
 ארעא ארעא ארעא ארעא ארעא ארעא  
 ארעא ארעא ארעא ארעא ארעא ארעא  
 ארעא ארעא ארעא ארעא ארעא ארעא  
 20 ארעא ארעא ארעא ארעא ארעא ארעא



חסדא דמלכותא דאמרי סגיא . דא לא סתובא אלא  
 תנא דאמרי דמלכותא . דא דאמרי דמלכותא . דא  
 דאמרי דמלכותא דאמרי דמלכותא . דא דאמרי דמלכותא  
 דאמרי דמלכותא . דא דאמרי דמלכותא . דא  
 5 דאמרי דמלכותא דאמרי דמלכותא דאמרי דמלכותא  
 . דאמרי

Chapter 5. *Fünftes Kapitel.*

By the advice of the Senate and Empress, Tiberius is  
 appointed Caesar. Abdication of Justin: his speech to  
 10 Tiberius. *Auf Rat des Senats und der Kaiserin wird  
 Tiberius zum Cäsar ernannt. Thronentsagung des Justinus:  
 seine Rede an Tiberius.*

דאמרי דמלכותא דאמרי דמלכותא . דא דאמרי דמלכותא  
 דאמרי דמלכותא דאמרי דמלכותא . דא דאמרי דמלכותא  
 15 דאמרי דמלכותא דאמרי דמלכותא . דא דאמרי דמלכותא  
 דאמרי דמלכותא דאמרי דמלכותא . דא דאמרי דמלכותא  
 דאמרי דמלכותא דאמרי דמלכותא . דא דאמרי דמלכותא  
 דאמרי דמלכותא דאמרי דמלכותא . דא דאמרי דמלכותא  
 20 דאמרי דמלכותא דאמרי דמלכותא . דא דאמרי דמלכותא  
 דאמרי דמלכותא דאמרי דמלכותא . דא דאמרי דמלכותא





ובתורה נכתבו. לאלהם כלם דגשם  
באדם. וכתובים הם בארץ ישראל.  
אשר לא ידעו לשון אבותם. וכתובים  
הם בארץ ישראל. וכתובים הם

5 בארץ ישראל. וכתובים הם בארץ  
ישראל. וכתובים הם בארץ ישראל.  
וכתובים הם בארץ ישראל. וכתובים  
הם בארץ ישראל. וכתובים הם בארץ  
ישראל. וכתובים הם בארץ ישראל.

10 בארץ ישראל. וכתובים הם בארץ  
ישראל. וכתובים הם בארץ ישראל.  
וכתובים הם בארץ ישראל. וכתובים  
הם בארץ ישראל. וכתובים הם בארץ  
ישראל. וכתובים הם בארץ ישראל.

15 בארץ ישראל. וכתובים הם בארץ  
ישראל. וכתובים הם בארץ ישראל.  
וכתובים הם בארץ ישראל. וכתובים  
הם בארץ ישראל. וכתובים הם בארץ  
ישראל. וכתובים הם בארץ ישראל.

20 בארץ ישראל. וכתובים הם בארץ  
ישראל. וכתובים הם בארץ ישראל.



כפי קנין חכא דאפ כו ר' לבינה. הלכא למה כחידו,  
 כחלמיה ר' לבינה :: מלמ מ חיל הדיב קלמ  
 חמיה. אילמ דכחחיה חלמ דחמיה חיל  
 ו לבינה חמיה : דחמיה דחלמ חמיה  
 5 דכחחיה חמיה חמיה :: כמל זנח לבי  
 חלמ . דו אפ חו נזימ לבינה . דו חל  
 חמ דחמיה חמיה חמיה חלמ חלמ , חל  
 חמיה . חל חמיה חמיה חמיה חמיה .  
 חמיה חמיה חמיה חמיה חמיה חמיה .  
 10 חמיה חמיה חמיה חמיה חמיה חמיה .  
 חמיה חמיה חמיה חמיה חמיה חמיה .  
 חמיה חמיה חמיה חמיה חמיה חמיה .  
 חמיה חמיה חמיה חמיה חמיה חמיה .  
 חמיה חמיה חמיה חמיה חמיה חמיה .  
 15 חמיה חמיה חמיה חמיה חמיה חמיה .  
 חמיה חמיה חמיה חמיה חמיה חמיה .  
 חמיה חמיה חמיה חמיה חמיה חמיה .  
 חמיה חמיה חמיה חמיה חמיה חמיה .  
 20 חמיה חמיה חמיה חמיה חמיה חמיה .



זבדנא מרת . מלמ דנח ש לרעא מרת . בנא ארבי  
 ארמא .

Chapter 6. *Sechstes Kapitel.*

Gradual decay of Justin, with intervals of sanity. His  
 5 sore disease; after a painful and bungled operation, he  
 resigns the crown to Tiberius. *Justinus schwächt mehr und  
 mehr ab doch zu Zeiten hat er klaren Verstand. Eine  
 Operation misglückt. Er weiss dass er sterbend ist und  
 übergibt die Krone dem Tiberius.*

10 מן כדו מן חביל דארמא זלחא נא שפלא  
 לרביזא שפוי . בנא בנחא קנא ארבי . בנא  
 שכי ארמא חלילא חלילא חלילא .  
 ארמא חלילא חלילא חלילא חלילא .  
 חלילא חלילא חלילא חלילא חלילא .  
 15 חלילא חלילא חלילא חלילא חלילא .  
 חלילא חלילא חלילא חלילא חלילא .  
 חלילא חלילא חלילא חלילא חלילא .  
 חלילא חלילא חלילא חלילא חלילא .  
 חלילא חלילא חלילא חלילא חלילא .  
 20 חלילא חלילא חלילא חלילא חלילא .  
 חלילא חלילא חלילא חלילא חלילא .

דער בלעם זענען מען אלס , זיך און אריבער  
 און מען . דער זעלבע אריבער זענען זיך  
 אריבער אריבער זענען מען . מען זענען  
 אריבער זענען אריבער זענען . דער זעלבע  
 מען . מען , דער זעלבע מען אריבער מען מען  
 אריבער זענען מען . דער זעלבע זענען . דער  
 מען דער זעלבע אריבער : מען , דער זעלבע  
 זענען מען מען מען מען אריבער מען  
 אריבער זענען אריבער אריבער זענען  
 מען מען אריבער : מען מען מען אריבער  
 מען . דער זעלבע זענען אריבער מען מען .  
 זענען דער זעלבע אריבער . דער זעלבע  
 מען מען .

A lengthy account of his disease and of an operation  
 follows. *Es folgt eine lange Beschreibung seiner Krankheit* 15  
*und deren Behandlung.*

דער זעלבע זענען אריבער : מען , דער זעלבע  
 מען . דער זעלבע זענען אריבער אריבער  
 מען מען . דער זעלבע זענען אריבער אריבער  
 מען . דער זעלבע זענען אריבער אריבער .

וְיָמֵינוּ . אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים  
 בְּחַסְדֵּנוּ . אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים  
 . אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים  
 כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים . אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה  
 5 כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים . אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה  
 כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים . אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה  
 כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים . אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה

Chapter 11. *Elftes Kapitel.*

Generosity of Tiberius restrained by the Emperor and  
 10 Empress until his sole reign. His lavish gifts. *Das Kaiser-*  
*paar verhindert die Freigebigkeit des Tiberius. Als er*  
*allein regiert streut er Gaben mit voller Hand aus.*

וְיָמֵינוּ . אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים  
 בְּחַסְדֵּנוּ . אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים  
 15 . אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים  
 כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים . אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה  
 כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים . אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה  
 כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים . אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה  
 20 כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים . אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה





קאם כו חומו . סה ליפיל סה ערעם אפול  
 . . . אסא . אסא אסא אסא אסא אסא אסא  
 [in the text אסא] אסא אסא אסא אסא אסא אסא  
 אסא אסא אסא אסא אסא אסא אסא אסא  
 5 אסא אסא אסא אסא אסא אסא אסא אסא  
 אסא אסא אסא אסא אסא אסא אסא אסא  
 אסא אסא אסא אסא אסא אסא אסא אסא  
 אסא אסא אסא אסא אסא אסא אסא אסא  
 אסא אסא אסא אסא אסא אסא אסא אסא  
 אסא אסא אסא אסא אסא אסא אסא אסא

10 Book VI. Chapter 2. *Sechstes Buch. Zweites Kapitel.*

Persian Wars. Siege of Nisibis. The Patrician Marcian  
 unjustly superseded by order of Justin. *Perser Kriege.*  
*Belagerung von Nisibis. Der Patrizier Marcianus wird*  
*ungerechter Weise abgesetzt.*

15 אסא אסא אסא אסא אסא אסא אסא אסא  
 אסא אסא אסא אסא אסא אסא אסא אסא  
 אסא אסא אסא אסא אסא אסא אסא אסא  
 אסא אסא אסא אסא אסא אסא אסא אסא  
 אסא אסא אסא אסא אסא אסא אסא אסא  
 20 אסא אסא אסא אסא אסא אסא אסא אסא  
 אסא אסא אסא אסא אסא אסא אסא אסא



אֵלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ . וְכִּי תִּשְׁמָע אֶת קוֹלֵנוּ  
 וְתִשְׁמָע אֶת קוֹלֵי הַיָּתוּבִים וְתִשְׁמָע אֶת קוֹלֵי  
 הַיָּתוּבִים . כִּי עַתָּה אֵלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ .  
 וְתִשְׁמָע אֶת קוֹלֵנוּ וְתִשְׁמָע אֶת קוֹלֵי הַיָּתוּבִים :  
 5 וְתִשְׁמָע אֶת קוֹלֵנוּ וְתִשְׁמָע אֶת קוֹלֵי הַיָּתוּבִים .  
 וְתִשְׁמָע אֶת קוֹלֵנוּ וְתִשְׁמָע אֶת קוֹלֵי הַיָּתוּבִים .  
 וְתִשְׁמָע אֶת קוֹלֵנוּ וְתִשְׁמָע אֶת קוֹלֵי הַיָּתוּבִים .  
 וְתִשְׁמָע אֶת קוֹלֵנוּ וְתִשְׁמָע אֶת קוֹלֵי הַיָּתוּבִים .  
 10 וְתִשְׁמָע אֶת קוֹלֵנוּ וְתִשְׁמָע אֶת קוֹלֵי הַיָּתוּבִים .  
 וְתִשְׁמָע אֶת קוֹלֵנוּ וְתִשְׁמָע אֶת קוֹלֵי הַיָּתוּבִים .  
 וְתִשְׁמָע אֶת קוֹלֵנוּ וְתִשְׁמָע אֶת קוֹלֵי הַיָּתוּבִים .  
 וְתִשְׁמָע אֶת קוֹלֵנוּ וְתִשְׁמָע אֶת קוֹלֵי הַיָּתוּבִים .  
 15 וְתִשְׁמָע אֶת קוֹלֵנוּ וְתִשְׁמָע אֶת קוֹלֵי הַיָּתוּבִים .  
 וְתִשְׁמָע אֶת קוֹלֵנוּ וְתִשְׁמָע אֶת קוֹלֵי הַיָּתוּבִים .  
 וְתִשְׁמָע אֶת קוֹלֵנוּ וְתִשְׁמָע אֶת קוֹלֵי הַיָּתוּבִים .  
 וְתִשְׁמָע אֶת קוֹלֵנוּ וְתִשְׁמָע אֶת קוֹלֵי הַיָּתוּבִים .  
 20 וְתִשְׁמָע אֶת קוֹלֵנוּ וְתִשְׁמָע אֶת קוֹלֵי הַיָּתוּבִים .

/ אמתא . . . קלא כבמא . . .  
 אמתא אמתא אמתא . . . אמתא  
 : אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא  
 : אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא  
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא 5  
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא  
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא  
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא  
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא 10  
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא  
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא  
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא  
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא  
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא 15  
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא

### Chapter 3. *Drittes Kapitel.*

Of Mundhir son of Harith, a Christian Arab and ally of Rome. His war with Qabus of Hira, Arab ally of Persia. *Mundhir Sohn Hariths des Arabers, ein Christ und Bun-* 20

desgenosse der Römer. Sein Krieg mit Qabus von Hira,  
Bundesgenossen der Perser.

אֲמַרְתָּ לְיִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׁמַע יְהוָה בְּעַמְּךָ וְיִשְׁמַע  
 חֲסִידֵי יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה : וְיִשְׁמַע יְהוָה  
 5 : וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה  
 וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה : וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה  
 וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה : וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה  
 וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה : וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה  
 10 וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה : וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה  
 וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה : וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה  
 וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה : וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה  
 וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה : וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה  
 15 וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה : וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה  
 וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה : וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה  
 וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה : וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה  
 וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה : וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה  
 20 וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה : וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה



כל בשר דגיהא מן דהוה . . . מן דהוה מן דהוה  
 כדכתיב ושלח אלהים . . . ושלח אלהים  
 ושלח אלהים . . . ושלח אלהים . . .  
 ושלח אלהים . . . ושלח אלהים . . .

5 למ ליהוה דפול מוכה . דמא איהו עמ חליה .  
 אפ ליה איהו ביהוה חליה איהו חליה : ושלח אלהים  
 דאיהו למ . מא ביהוה חליהו כהוהו איהו  
 חליה . ושלח אלהים למ . דכל חליה  
 איהו ושלח אלהים . איהו איהו איהו .

10 ושלח אלהים ושלח אלהים . ושלח אלהים  
 ושלח אלהים . ושלח אלהים . ושלח אלהים  
 ושלח אלהים . ושלח אלהים . ושלח אלהים  
 ושלח אלהים . ושלח אלהים . ושלח אלהים  
 ושלח אלהים . ושלח אלהים . ושלח אלהים

15 ושלח אלהים למ : ושלח אלהים ושלח אלהים  
 ושלח אלהים ושלח אלהים ושלח אלהים . ושלח אלהים  
 ושלח אלהים ושלח אלהים : ושלח אלהים ושלח אלהים  
 ושלח אלהים . ושלח אלהים ושלח אלהים ושלח אלהים  
 ושלח אלהים . ושלח אלהים ושלח אלהים ושלח אלהים

20 ושלח אלהים . ושלח אלהים ושלח אלהים . ושלח אלהים





















חמ תליק . והגזיקו לאלם עבדיך אשתיך ואלחלם  
 עבדיך ושבב ארצם חמ כח ארמי ויבא .  
 ואלחלם ארמי ואלחלם ארמי . והגזיקו  
 ארמי ואלחלם ארמי . כח ארמי ואלחלם ארמי  
 ארמי ואלחלם ארמי . חמ ארמי ואלחלם ארמי 5  
 ארמי ואלחלם ארמי . חמ ארמי ואלחלם ארמי  
 חמ ארמי ואלחלם ארמי . חמ ארמי ואלחלם ארמי  
 חמ ארמי ואלחלם ארמי . חמ ארמי ואלחלם ארמי  
 חמ ארמי ואלחלם ארמי . חמ ארמי ואלחלם ארמי 10

Chapter 5. Fünftes Kapitel.

Siege of Dara; taken A. D. 566.

Belagerung und Einnahme von Dara.

חמ ארמי ואלחלם ארמי . חמ ארמי ואלחלם ארמי 15  
 חמ ארמי ואלחלם ארמי . חמ ארמי ואלחלם ארמי  
 חמ ארמי ואלחלם ארמי . חמ ארמי ואלחלם ארמי  
 חמ ארמי ואלחלם ארמי . חמ ארמי ואלחלם ארמי  
 חמ ארמי ואלחלם ארמי . חמ ארמי ואלחלם ארמי  
 חמ ארמי ואלחלם ארמי . חמ ארמי ואלחלם ארמי 20

כל היום כדלעיל. כי כל ארבעה ימים  
 נאמר בזה. ואלו הם ימי חג המצות.  
 ואלו הם ימי חג המצות. כי כל ארבעה ימים  
 נאמר בזה. ואלו הם ימי חג המצות.  
 5 לך. ואלו הם ימי חג המצות. כי כל ארבעה ימים  
 נאמר בזה. ואלו הם ימי חג המצות.  
 כל ימי חג המצות. כי כל ארבעה ימים  
 נאמר בזה. ואלו הם ימי חג המצות.  
 10 כל ימי חג המצות. כי כל ארבעה ימים  
 נאמר בזה. ואלו הם ימי חג המצות.  
 ואלו הם ימי חג המצות. כי כל ארבעה ימים  
 נאמר בזה. ואלו הם ימי חג המצות.  
 ואלו הם ימי חג המצות. כי כל ארבעה ימים  
 נאמר בזה. ואלו הם ימי חג המצות.  
 15 ואלו הם ימי חג המצות. כי כל ארבעה ימים  
 נאמר בזה. ואלו הם ימי חג המצות.  
 ואלו הם ימי חג המצות. כי כל ארבעה ימים  
 נאמר בזה. ואלו הם ימי חג המצות.  
 ואלו הם ימי חג המצות. כי כל ארבעה ימים  
 נאמר בזה. ואלו הם ימי חג המצות.  
 20 ואלו הם ימי חג המצות. כי כל ארבעה ימים  
 נאמר בזה. ואלו הם ימי חג המצות.



מל וְהוֹדִיעַתָּה אֶת-אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָּנוּ . וְעַתָּה מִיָּד  
 כְּעַבְדְּךָ וְכָל-אֲנָשִׁיךָ : כִּי-יָבִי  
 5 וְעַתָּה אֶת-אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָּנוּ . וְעַתָּה מִיָּד  
 כְּעַבְדְּךָ וְכָל-אֲנָשִׁיךָ : כִּי-יָבִי  
 10 וְעַתָּה אֶת-אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָּנוּ . וְעַתָּה מִיָּד  
 כְּעַבְדְּךָ וְכָל-אֲנָשִׁיךָ : כִּי-יָבִי  
 15 וְעַתָּה אֶת-אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָּנוּ . וְעַתָּה מִיָּד  
 כְּעַבְדְּךָ וְכָל-אֲנָשִׁיךָ : כִּי-יָבִי  
 20 וְעַתָּה אֶת-אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָּנוּ . וְעַתָּה מִיָּד  
 כְּעַבְדְּךָ וְכָל-אֲנָשִׁיךָ : כִּי-יָבִי







אַרְבֵּי יָמִים, לֵךְ אֶתְּחַלֵּץ לְעַמּוּל כְּפִלַּי דְּחַלְמָא.  
 אַרְבֵּי יָמִים אֲבָרָה דְּבָרָא וְיִזְכָּר אֶתְּחַלֵּץ יִזְכָּר חַלְמָא.  
 לְמַן דְּחַלְמָא לְמַן דְּבַחְלָל חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא.  
 חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא.  
 חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא.  
 חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא.  
 חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא.  
 חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא.  
 חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא.  
 חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא.  
 חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא.

Chapter 6. *Sechstes Kapitel.*

Siege and capture of Apamea and other places. *Apamea und andere Orte werden von Khosrau belagert und eingenommen.*

חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא.  
 חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא חַלְמָא.



מִיָּד עֲזָבָהּ וְיָצֵא מִמֶּנּוּ וְיָבֵר יָדָיו  
 וְיָסֵב יָדָיו וְיָצֵא מִמֶּנּוּ וְיָבֵר יָדָיו  
 וְיָסֵב יָדָיו וְיָצֵא מִמֶּנּוּ וְיָבֵר יָדָיו  
 וְיָסֵב יָדָיו וְיָצֵא מִמֶּנּוּ וְיָבֵר יָדָיו  
 5 וְיָסֵב יָדָיו וְיָצֵא מִמֶּנּוּ וְיָבֵר יָדָיו  
 וְיָסֵב יָדָיו וְיָצֵא מִמֶּנּוּ וְיָבֵר יָדָיו  
 וְיָסֵב יָדָיו וְיָצֵא מִמֶּנּוּ וְיָבֵר יָדָיו  
 וְיָסֵב יָדָיו וְיָצֵא מִמֶּנּוּ וְיָבֵר יָדָיו  
 10 וְיָסֵב יָדָיו וְיָצֵא מִמֶּנּוּ וְיָבֵר יָדָיו  
 וְיָסֵב יָדָיו וְיָצֵא מִמֶּנּוּ וְיָבֵר יָדָיו  
 וְיָסֵב יָדָיו וְיָצֵא מִמֶּנּוּ וְיָבֵר יָדָיו  
 וְיָסֵב יָדָיו וְיָצֵא מִמֶּנּוּ וְיָבֵר יָדָיו  
 15 וְיָסֵב יָדָיו וְיָצֵא מִמֶּנּוּ וְיָבֵר יָדָיו  
 וְיָסֵב יָדָיו וְיָצֵא מִמֶּנּוּ וְיָבֵר יָדָיו  
 וְיָסֵב יָדָיו וְיָצֵא מִמֶּנּוּ וְיָבֵר יָדָיו  
 וְיָסֵב יָדָיו וְיָצֵא מִמֶּנּוּ וְיָבֵר יָדָיו  
 20 וְיָסֵב יָדָיו וְיָצֵא מִמֶּנּוּ וְיָבֵר יָדָיו

אֲנִי כִּי־אֵלֶּיךָ הִלְכִיתִּי וְלֹא־יָצֵאתִי מִלְּפָנֶיךָ  
 וְלֹא־יָצֵאתִי מִלְּפָנֶיךָ : וְלֹא־יָצֵאתִי מִלְּפָנֶיךָ  
 וְלֹא־יָצֵאתִי מִלְּפָנֶיךָ : וְלֹא־יָצֵאתִי מִלְּפָנֶיךָ  
 וְלֹא־יָצֵאתִי מִלְּפָנֶיךָ : וְלֹא־יָצֵאתִי מִלְּפָנֶיךָ .  
 5 וְלֹא־יָצֵאתִי מִלְּפָנֶיךָ וְלֹא־יָצֵאתִי מִלְּפָנֶיךָ  
 וְלֹא־יָצֵאתִי מִלְּפָנֶיךָ : וְלֹא־יָצֵאתִי מִלְּפָנֶיךָ  
 וְלֹא־יָצֵאתִי מִלְּפָנֶיךָ . וְלֹא־יָצֵאתִי מִלְּפָנֶיךָ  
 וְלֹא־יָצֵאתִי מִלְּפָנֶיךָ . וְלֹא־יָצֵאתִי מִלְּפָנֶיךָ  
 10 וְלֹא־יָצֵאתִי מִלְּפָנֶיךָ . וְלֹא־יָצֵאתִי מִלְּפָנֶיךָ  
 וְלֹא־יָצֵאתִי מִלְּפָנֶיךָ . וְלֹא־יָצֵאתִי מִלְּפָנֶיךָ  
 וְלֹא־יָצֵאתִי מִלְּפָנֶיךָ : וְלֹא־יָצֵאתִי מִלְּפָנֶיךָ  
 וְלֹא־יָצֵאתִי מִלְּפָנֶיךָ וְלֹא־יָצֵאתִי מִלְּפָנֶיךָ  
 וְלֹא־יָצֵאתִי מִלְּפָנֶיךָ וְלֹא־יָצֵאתִי מִלְּפָנֶיךָ  
 15 וְלֹא־יָצֵאתִי מִלְּפָנֶיךָ . וְלֹא־יָצֵאתִי מִלְּפָנֶיךָ .

Chapter 7. *Siebentes Kapitel.*

Story of the Valiant Virgins. Von 2000 holden Jung-  
 frauen welche als Ehrengabe für die Barbaren erwählt  
 20 wurden und von deren erhabenem Ende.





ממ דמ לאמ חר נהגא ארתלוב . חבוב  
לאמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ  
חרמ חרמ . חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ  
חרמ חרמ : חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ  
5 חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ  
חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ  
חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ  
10 חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ  
חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ  
חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ  
15 חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ  
חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ  
חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ  
20 חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ חרמ



כספא קא פאפא פאפא פאפא פאפא . דב .  
 פאפא פאפא פאפא פאפא . פאפא פאפא פאפא  
 פאפא פאפא פאפא פאפא . פאפא פאפא פאפא  
 פאפא פאפא פאפא פאפא , פאפא פאפא פאפא פאפא  
 פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא . פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא .  
 פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא . פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא .  
 פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא . פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא .  
 פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא , פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא  
 פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא . פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא .  
 פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא . פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא  
 פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא . פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא .  
 פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא . פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא .  
 פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא . פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא .  
 פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא . פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא .  
 פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא . פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא .

Chapter 8. *Achtes Kapitel.*

Truce of three years in Syria. War in Armenia: Melitene  
 attacked and burnt. *Dreijähriger Waffenstillstand in Syrien.* 15  
*Fortsetzung des Kriegs in Armenien: Melitene wird abge-*  
*brannt.*

פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא  
 פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא פאפא 19







דהגשם . וכן הוא דשגשגם וזעזעם וזעזעם :  
 ודלג גשג דנגבו אשג הלגהול חל ספזג .  
 אדדגו אדדלג לב . ונגזג חזלג סגא .  
 דא גשג דנגבו ונגזג לדלג . חזגזג :

5 דג חזלג , ונגזג סגא חזג . חזג , דג חזג  
 ונגזג למגזג למגזג חזגזג . דג חזג  
 חזג חזג חזגזג חזגזג . חזג חזג  
 דלג חזגזג דלג חזגזג דנגבו חזג חזג  
 חזגזג חזג . חזג חזגזג חזגזג

10 חזגזג . חזג חזג חזגזג חזגזג .  
 חזג חזג חזגזג חזגזג חזגזג .  
 חזג חזג חזגזג : חזג , חזגזג חזגזג .  
 חזג חזגזג . חזגזג חזגזג חזגזג .  
 חזגזג חזגזג , חזגזג חזגזג חזגזג .

15 חזגזג , חזגזג חזגזג חזגזג חזגזג .  
 חזגזג חזגזג חזגזג חזגזג : חזגזג חזגזג , חזג  
 חזגזג חזגזג חזגזג חזגזג חזגזג .  
 חזגזג חזגזג חזגזג חזגזג חזגזג .  
 חזגזג חזגזג חזגזג חזגזג חזגזג חזגזג

20 חזגזג חזגזג חזגזג חזגזג חזגזג



אֲנִי מְבַרְכֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵינוּ . וְלֵאמֹר  
 כִּי אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ . . .  
 אֲנִי מְבַרְכֶם לֵב נִימְּךָ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ .

5 לֵב נִימְּךָ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ . אֲנִי מְבַרְכֶם  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ . וְלֵאמֹר  
 אֲנִי מְבַרְכֶם אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ . אֲנִי מְבַרְכֶם  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ . אֲנִי מְבַרְכֶם

10 אֲנִי מְבַרְכֶם אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ . אֲנִי מְבַרְכֶם  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ . אֲנִי מְבַרְכֶם  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ . אֲנִי מְבַרְכֶם  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ . אֲנִי מְבַרְכֶם

15 אֲנִי מְבַרְכֶם אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ . אֲנִי מְבַרְכֶם  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ . אֲנִי מְבַרְכֶם  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ . אֲנִי מְבַרְכֶם  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ . אֲנִי מְבַרְכֶם

20 אֲנִי מְבַרְכֶם אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ .

Chapter 9. *Neuntes Kapitel.*

Chosroes, hard pressed by the Romans, crosses the Euphrates and escapes by way of Kurdistan. *Khosrau, dichtbedrängt von den Römern, überschreitet den Euphrates und entkommt durch Kurdistan, von den Römern verfolgt.* 5

5  
 10  
 15  
 20



לא כי דנין אנא לזכא נפמ . אמבא .  
 אדא ממוי מ דנדבדא . לז כדדדא נבב .  
 לבבל . בד איהא דדדא נממ נבבב .  
 אכלא אכלא לאל זנדא אלא . אל אבבא  
 למ דאלא אא . דמ מ אא אכל לז זוכא 5  
 נבב . דבב למ אדא . אמבא מ אבב אבבב  
 מ זנדא . אכלל אדא דנממ זנדא . אכלא  
 אכלא אממ א לז אדא זכא . בד אבבא  
 אכלא דאבבא למ למ זכא אבב : דאבבא  
 א לז אבב אכלא מ אכלא . אממ אממ לא 10  
 אממבא אבבא . אכל זכא אכלא זכא .  
 אממבא אממ . מוּא דא אבבא . אאוּזכא  
 אבבא . אבב אממ זכא דאבבא : לממא  
 דממבא אבבא אכלא מ אבבא אבב . אבב  
 אממבא אכל אכלא זכא אבבא . אבבא  
 אבבא אבבא זכא אממבא אממבא . אממבא  
 אבבא זכא אממבא אממבא . אממבא אממבא  
 אבבא זכא אממבא אממבא אבבא אבבא . אבב  
 אבבא אממבא אממבא אממבא אממבא  
 אממבא אממבא אממבא אממבא אממבא 20

אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן . אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן . אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן .  
 אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן . אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן . אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן .  
 אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן . אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן . אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן .  
 אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן . אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן . אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן .  
 אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן . אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן . אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן .  
 אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן . אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן . אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן .  
 אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן . אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן . אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן .  
 אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן . אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן . אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן .  
 אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן . אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן . אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן .  
 אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן . אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן . אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן .

Chapter 10. Zehntes Kapitel.

The Romans, careless and over-confident, disperse before  
 the Persians. The Armenians who were under Roman  
 protection, desert to the Persians. *Die Römer werden von*  
 15 *den Persern vertrieben, die Armenier gesellen sich diesen zu.*

אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן : אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן : אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן :  
 אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן : אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן :  
 אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן : אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן :  
 אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן : אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן :  
 אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן : אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן :



הגלה והכחש וכל חפשיהו יצא

מעל פני האדמה : ואת כל חפשיהו

העבדים והעלמות והשפלות והעניות

והעללות והשפלות והעניות והעללות

והעללות והשפלות והעניות והעללות 5

והעללות והשפלות והעניות והעללות

והעללות והשפלות והעניות והעללות

והעללות והשפלות והעניות והעללות

והעללות והשפלות והעניות והעללות

והעללות והשפלות והעניות והעללות 10

והעללות והשפלות והעניות והעללות

והעללות והשפלות והעניות והעללות

והעללות והשפלות והעניות והעללות

והעללות והשפלות והעניות והעללות

והעללות והשפלות והעניות והעללות 15

והעללות והשפלות והעניות והעללות

והעללות והשפלות והעניות והעללות

והעללות והשפלות והעניות והעללות

והעללות והשפלות והעניות והעללות

והעללות והשפלות והעניות והעללות 20

כחשו בן אֲדֹנָיִם . וְהִלְכִי לִךְ נָחֵם . חַבְדָּמָּ  
לִּבְיָדָם וְלֹא הָיָה . כִּי הָיָה לִי חֵן בְּיַד  
דַּלִּים . אֲנִי וְהַדָּם וְהַחַיִּים . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ  
נִלְכָה דְּפִשְׁכָּה חֶבֶד חַמָּה . לֵב בְּנִי חַבְדָּמָּ  
5 דְּהַיָּדָה חֶבֶד . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ לֵב . חַבְדָּמָּ  
חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ  
חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ  
חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ  
10 חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ  
חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ  
חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ  
חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ  
15 חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ  
חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ  
חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ  
חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ  
20 חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ . חַבְדָּמָּ

נביל מן העולם הזה . וְיִבְרָךְ אֱלֹהֵינוּ .  
 אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֶיךָ נִשְׁמָרְתִּי . אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֶיךָ נִשְׁמָרְתִּי .  
 אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֶיךָ נִשְׁמָרְתִּי . אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֶיךָ נִשְׁמָרְתִּי .  
 אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֶיךָ נִשְׁמָרְתִּי . אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֶיךָ נִשְׁמָרְתִּי . 5  
 אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֶיךָ נִשְׁמָרְתִּי . אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֶיךָ נִשְׁמָרְתִּי .  
 אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֶיךָ נִשְׁמָרְתִּי . אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֶיךָ נִשְׁמָרְתִּי .  
 אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֶיךָ נִשְׁמָרְתִּי . אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֶיךָ נִשְׁמָרְתִּי . 10  
 אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֶיךָ נִשְׁמָרְתִּי . אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֶיךָ נִשְׁמָרְתִּי .  
 אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֶיךָ נִשְׁמָרְתִּי . אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֶיךָ נִשְׁמָרְתִּי .  
 אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֶיךָ נִשְׁמָרְתִּי . אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֶיךָ נִשְׁמָרְתִּי . 15  
 אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֶיךָ נִשְׁמָרְתִּי . אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֶיךָ נִשְׁמָרְתִּי .  
 אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֶיךָ נִשְׁמָרְתִּי . אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֶיךָ נִשְׁמָרְתִּי .  
 אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֶיךָ נִשְׁמָרְתִּי . אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֶיךָ נִשְׁמָרְתִּי . 20  
 אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֶיךָ נִשְׁמָרְתִּי . אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֶיךָ נִשְׁמָרְתִּי .



Chapter 12. Zwölftes Kapitel.

Fruitless negotiations for peace. *Gesandte der Römer und Perser treffen sich in der Nähe von Dara um Frieden zu besprechen, jedoch ohne Erfolg.*

5 אבד כוונתו כי לא יצא לאור כל שום פשרה

ויהיו המלכים נשבעים באלהם כי יבדלו

מלכותם ויחזרו לאלהיהם ויבדלו ויחזרו

למקומותם ויחזרו לאלהיהם ויבדלו ויחזרו

למקומותם ויחזרו לאלהיהם ויבדלו ויחזרו

למקומותם ויחזרו לאלהיהם ויבדלו ויחזרו  
[perhaps, vielleicht כניג, the Tyrian, der Tyrier] כניג 10

כי יבדלו ויחזרו לאלהיהם ויבדלו ויחזרו

למקומותם ויחזרו לאלהיהם ויבדלו ויחזרו

למקומותם ויחזרו לאלהיהם ויבדלו ויחזרו

למקומותם ויחזרו לאלהיהם ויבדלו ויחזרו

למקומותם ויחזרו לאלהיהם ויבדלו ויחזרו 15

למקומותם ויחזרו לאלהיהם ויבדלו ויחזרו

למקומותם ויחזרו לאלהיהם ויבדלו ויחזרו

למקומותם ויחזרו לאלהיהם ויבדלו ויחזרו

למקומותם ויחזרו לאלהיהם ויבדלו ויחזרו

למקומותם ויחזרו לאלהיהם ויבדלו ויחזרו 20

אֲנִי־נִשְׁמָה מִמֶּנּוּ . דִּלְמָה לֹא דִלְמָה חֲבִיבִי  
 מִיָּמֵינוּ כִּדְלִי . מִדְּאֵי־מַלְּאָכִים מִלֵּבִי מִכֶּסֶם מִמֶּנּוּ  
 לִמְסַבֵּל תְּנַדָּה . מִגִּבְיֹתֵי נְחִישָׁאֵי מִדְּבָרֵי  
 מִכְּשָׁמַיִם דְּאֵי־מַלְּאָכִים מִלֵּבִי לֹא־חֵד תְּנַדָּה : בְּעֵת  
 5 דְּלִנְחִישָׁאֵי מִנְּחִישָׁאֵי אִתְּמַר מִמֶּנּוּ . בְּגַבֵּי זִלְמָה בְּגַבֵּי  
 אֲנִי־נִשְׁמָה מִיָּמֵינוּ . עֵתָּה עֵתָּה מִיָּמֵינוּ . בְּגַבֵּי זִלְמָה  
 מִמֶּנּוּ בַּל עָד עַד מִן יָתֵךְ לִחְלָלָה דְּלִמָּה . בְּגַבֵּי  
 זִלְמָה אֲנִי־מִלְּאָכִים מִיָּמֵינוּ מִכֶּסֶם מִמֶּנּוּ מִכְּשָׁמַיִם  
 אֲפֻסִּי־שֵׁשׁ . כִּדְלִי מִן דְּחִלְבָּאֵי מִכְּשָׁמַיִם חֲבִיבִי  
 10 מִמֶּנּוּ . חֲבִיבִי־חֲבִיבִי יָתֵךְ זִכְרִי מִמֶּנּוּ עֵתָּה  
 דְּכִנְשָׁמַיִם : בַּל עָד מִמֶּנּוּ מִכְּשָׁמַיִם דְּלִי־חֲבִיבִי  
 לְמִבְּרֵיתֵי מִשְׁכָּבֵי . חֲבִיבִי־חֲבִיבִי לְמִבְּרֵיתֵי זִלְמָה  
 מִמֶּנּוּ . . . מִיָּמֵינוּ לִי־חֲבִיבִי־חֲבִיבִי . זִלְמָה מִמֶּנּוּ  
 לְפִי־שֵׁשׁ . דְּעֵתָּה חֲבִיבִי־חֲבִיבִי מִן דְּכִנְשָׁמַיִם מִיָּמֵינוּ .  
 15 the text] חֲבִיבִי־חֲבִיבִי : לֹא חֲבִיבִי־חֲבִיבִי  
 חֲבִיבִי־חֲבִיבִי [has חֲבִיבִי־חֲבִיבִי . לֹא חֲבִיבִי־חֲבִיבִי  
 מִיָּמֵינוּ . אֲנִי־חֲבִיבִי־חֲבִיבִי עֵתָּה מִן דְּכִנְשָׁמַיִם . חֲבִיבִי־חֲבִיבִי  
 דְּעֵתָּה מִיָּמֵינוּ . דְּעֵתָּה דְּאֵי־חֲבִיבִי־חֲבִיבִי לֹא חֲבִיבִי־חֲבִיבִי  
 מִכְּשָׁמַיִם דְּחִלְבָּאֵי חֲבִיבִי־חֲבִיבִי . מִכְּשָׁמַיִם מִיָּמֵינוּ  
 20 דְּעֵתָּה מִמֶּנּוּ . דְּעֵתָּה חֲבִיבִי־חֲבִיבִי מִמֶּנּוּ חֲבִיבִי־חֲבִיבִי



ברא כוונתו ואלוהים יתברך  
 ויתברך חסדו אלהי . ואלוהים חסדו יתברך  
 ויתברך חסדו יתברך . ואלוהים חסדו יתברך .  
 ויתברך חסדו יתברך . ואלוהים חסדו יתברך .  
 5 ויתברך חסדו יתברך . ואלוהים חסדו יתברך .  
 ויתברך חסדו יתברך . ואלוהים חסדו יתברך .  
 ויתברך חסדו יתברך . ואלוהים חסדו יתברך .  
 ויתברך חסדו יתברך . ואלוהים חסדו יתברך .  
 10 ויתברך חסדו יתברך . ואלוהים חסדו יתברך .  
 ויתברך חסדו יתברך . ואלוהים חסדו יתברך .  
 ויתברך חסדו יתברך . ואלוהים חסדו יתברך .  
 ויתברך חסדו יתברך . ואלוהים חסדו יתברך .  
 15 ויתברך חסדו יתברך . ואלוהים חסדו יתברך .  
 ויתברך חסדו יתברך . ואלוהים חסדו יתברך .  
 ויתברך חסדו יתברך . ואלוהים חסדו יתברך .  
 ויתברך חסדו יתברך . ואלוהים חסדו יתברך .  
 20 ויתברך חסדו יתברך . ואלוהים חסדו יתברך .



חל קדמא . ארמנין ללגי מן דעבר . א  
 אמרתי תאלחן חבל ארמנין  
 מן דעבר . ארמנין דעבר . א  
 ארמנין דעבר . ארמנין דעבר . א  
 ארמנין דעבר . ארמנין דעבר . א

Chapter 13. Dreizehntes Kapitel.

The Persians ravage N. Mesopotamia. Die Perser verwüsten den Norden Mesopotamiens.

ארמנין דעבר . ארמנין דעבר . א  
 ארמנין דעבר . ארמנין דעבר . א 10  
 ארמנין דעבר . ארמנין דעבר . א  
 ארמנין דעבר . ארמנין דעבר . א  
 ארמנין דעבר . ארמנין דעבר . א  
 ארמנין דעבר . ארמנין דעבר . א 15  
 ארמנין דעבר . ארמנין דעבר . א  
 ארמנין דעבר . ארמנין דעבר . א  
 ארמנין דעבר . ארמנין דעבר . א 19

וְהָיָה כִּי יִשְׁמָעֵל מִלְּפִי אֱלֹהִים  
 וְיִשְׁמָעֵל מִלְּפִי אֱלֹהִים . וְיִשְׁמָעֵל  
 לֵב . לֵב מַחְשָׁבֹתָי . חַלְלֵנוּ וְנִכְבְּדֵנוּ .  
 וְנִכְבְּדֵנוּ וְנִכְבְּדֵנוּ וְנִכְבְּדֵנוּ .  
 5 כִּי יִשְׁמָעֵל מִלְּפִי אֱלֹהִים . כִּי יִשְׁמָעֵל  
 וְנִכְבְּדֵנוּ וְנִכְבְּדֵנוּ . וְנִכְבְּדֵנוּ וְנִכְבְּדֵנוּ .  
 וְנִכְבְּדֵנוּ וְנִכְבְּדֵנוּ . וְנִכְבְּדֵנוּ וְנִכְבְּדֵנוּ .  
 וְנִכְבְּדֵנוּ וְנִכְבְּדֵנוּ . וְנִכְבְּדֵנוּ וְנִכְבְּדֵנוּ .  
 10 וְנִכְבְּדֵנוּ וְנִכְבְּדֵנוּ . וְנִכְבְּדֵנוּ וְנִכְבְּדֵנוּ .  
 וְנִכְבְּדֵנוּ וְנִכְבְּדֵנוּ . וְנִכְבְּדֵנוּ וְנִכְבְּדֵנוּ .  
 וְנִכְבְּדֵנוּ וְנִכְבְּדֵנוּ .

Chapter 14. *Vierzehntes Kapitel.*

Appointment of Count Maurice; the Persians by a ruse  
 15 decoy him towards Resaina to the south and overrun the  
 country to the N. E. *Ernennung des Grafen Moritz: die  
 Perser locken ihn gegen Resaina im Süden zu und fallen  
 in den Nord Osten des Landes ein durch eine List.*

וְהָיָה כִּי יִשְׁמָעֵל מִלְּפִי אֱלֹהִים  
 20 וְיִשְׁמָעֵל מִלְּפִי אֱלֹהִים . וְיִשְׁמָעֵל







Chapter 15. *Fünfzehntes Kapitel.*

The Romans retaliate on Arzanene. *Die Römer rüchen sich indem sie Arzanene überfallen.*

5. ܕܢ ܠܝܢܝ ܡܠܟܝܢ ܡܫܚܘܢ ܕܡܫܚܘܢ ܕܡܫܚܘܢ .  
 ܕܢ ܠܝܢܝ ܡܠܟܝܢ ܡܫܚܘܢ ܕܡܫܚܘܢ ܕܡܫܚܘܢ .  
 ܕܢ ܠܝܢܝ ܡܠܟܝܢ ܡܫܚܘܢ ܕܡܫܚܘܢ ܕܡܫܚܘܢ .  
 ܕܢ ܠܝܢܝ ܡܠܟܝܢ ܡܫܚܘܢ ܕܡܫܚܘܢ ܕܡܫܚܘܢ .  
 10 ܕܢ ܠܝܢܝ ܡܠܟܝܢ ܡܫܚܘܢ ܕܡܫܚܘܢ ܕܡܫܚܘܢ .  
 ܕܢ ܠܝܢܝ ܡܠܟܝܢ ܡܫܚܘܢ ܕܡܫܚܘܢ ܕܡܫܚܘܢ .  
 ܕܢ ܠܝܢܝ ܡܠܟܝܢ ܡܫܚܘܢ ܕܡܫܚܘܢ ܕܡܫܚܘܢ .  
 ܕܢ ܠܝܢܝ ܡܠܟܝܢ ܡܫܚܘܢ ܕܡܫܚܘܢ ܕܡܫܚܘܢ .  
 15 ܕܢ ܠܝܢܝ ܡܠܟܝܢ ܡܫܚܘܢ ܕܡܫܚܘܢ ܕܡܫܚܘܢ .  
 ܕܢ ܠܝܢܝ ܡܠܟܝܢ ܡܫܚܘܢ ܕܡܫܚܘܢ ܕܡܫܚܘܢ .  
 ܕܢ ܠܝܢܝ ܡܠܟܝܢ ܡܫܚܘܢ ܕܡܫܚܘܢ ܕܡܫܚܘܢ .  
 ܕܢ ܠܝܢܝ ܡܠܟܝܢ ܡܫܚܘܢ ܕܡܫܚܘܢ ܕܡܫܚܘܢ .  
 20 ܕܢ ܠܝܢܝ ܡܠܟܝܢ ܡܫܚܘܢ ܕܡܫܚܘܢ ܕܡܫܚܘܢ .



von früheren Gefangenen aus Antiochien erbaut wurde und denselben Namen erhielt. Eine persische Wache wird be-  
 stoßen zwei Männer von der Stadtmauer herab zu lassen:  
 sie erreichen Konstantinopel aber ihre Pläne für die Be-  
 5 freigung der Gefangenen finden keine Aufnahme.

מן כחיו דאצחבטו דיוא דאפגמא דאזכא :  
 דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא .  
 מן דבג דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא .  
 דאזכא דאזכא . דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא :  
 10 דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא . דאזכא דאזכא דאזכא  
 דאזכא . מן דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא  
 דאזכא . דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא .  
 דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא  
 דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא . דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא  
 15 דאזכא דאזכא : דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא  
 דאזכא דאזכא . דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא  
 דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא : דאזכא  
 דאזכא . דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא  
 דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא . דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא  
 20 דאזכא דאזכא : דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא  
 דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא דאזכא





,תּוֹרַת־אֱלֹהִים אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם  
 . כְּתוּבָה בְּיַד אֱלֹהֵינוּ . אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם  
 : . אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם  
 אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם  
 5 אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם . אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם  
 אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם . אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם  
 אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם . אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם  
 אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם . אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם

Chapter 20. *Zwanzigstes Kapitel.*

Character of Chosroes: his interest in Christianity.  
 10 The Catholicos of the Nestorians complains of the Mono-  
 physites. Chosroes orders them to hold a disputation before  
 him and favours the Orthodox, viz. the Monophysite party.  
*Beschreibung des persischen Königs Khosrau: er liest die*  
*heilige Schrift. Die Nestorianer klagen die Rechtgläubigen*  
 15 *(so nennt Johannes die Monophysiten) an, Khosrau richtet*  
*zwischen den beiden Parteien.*

אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם . אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם  
 אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם : אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם  
 אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם . אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם  
 20 אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם . אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם  
 אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם . אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם  
 אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם . אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם  
 אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם . אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם אֲנִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם





תפילתו יתקבל . . . מלפני ה' אלהיך  
 תפילתו יתקבל . . . מלפני ה' אלהיך  
 תפילתו יתקבל . . . מלפני ה' אלהיך  
 תפילתו יתקבל . . . מלפני ה' אלהיך 5  
 תפילתו יתקבל . . . מלפני ה' אלהיך  
 תפילתו יתקבל . . . מלפני ה' אלהיך  
 תפילתו יתקבל . . . מלפני ה' אלהיך  
 תפילתו יתקבל . . . מלפני ה' אלהיך  
 תפילתו יתקבל . . . מלפני ה' אלהיך  
 תפילתו יתקבל . . . מלפני ה' אלהיך 10  
 תפילתו יתקבל . . . מלפני ה' אלהיך  
 תפילתו יתקבל . . . מלפני ה' אלהיך  
 תפילתו יתקבל . . . מלפני ה' אלהיך  
 תפילתו יתקבל . . . מלפני ה' אלהיך  
 תפילתו יתקבל . . . מלפני ה' אלהיך  
 תפילתו יתקבל . . . מלפני ה' אלהיך 15  
 תפילתו יתקבל . . . מלפני ה' אלהיך  
 תפילתו יתקבל . . . מלפני ה' אלהיך  
 תפילתו יתקבל . . . מלפני ה' אלהיך  
 תפילתו יתקבל . . . מלפני ה' אלהיך  
 תפילתו יתקבל . . . מלפני ה' אלהיך 20

וְשָׂדֵהוּ יִתֵּן אֶלְכֶם . וְהָיָה כִּי תִשְׁמַעְתֶּם אֶת  
 קוֹלֵי הַיָּם . וְהָיָה כִּי תִשְׁמַעְתֶּם אֶת  
 קוֹלֵי הַיָּם . וְהָיָה כִּי תִשְׁמַעְתֶּם אֶת  
 קוֹלֵי הַיָּם . וְהָיָה כִּי תִשְׁמַעְתֶּם אֶת  
 5 קוֹלֵי הַיָּם . וְהָיָה כִּי תִשְׁמַעְתֶּם אֶת  
 קוֹלֵי הַיָּם . וְהָיָה כִּי תִשְׁמַעְתֶּם אֶת  
 קוֹלֵי הַיָּם . וְהָיָה כִּי תִשְׁמַעְתֶּם אֶת  
 קוֹלֵי הַיָּם . וְהָיָה כִּי תִשְׁמַעְתֶּם אֶת  
 קוֹלֵי הַיָּם . וְהָיָה כִּי תִשְׁמַעְתֶּם אֶת

Chapter 21. *Einundzwanzigtes Kapitel.*

10 Chosroes desires peace and tribute: Tiberius refuses with  
 insults. War breaks out again: death of Chosroes. *Khosrau*  
*verlangt nach Frieden doch fordert er Tribut, Tiberius ver-*  
*weigert diesen mit beleidigenden Worten. Der Krieg ent-*  
*brennt aufs Neue, Tod des Khosrau, 579.*

15 לְכֹסְרוּסֵי אֶתְּרֵם : וְהָיָה כִּי תִשְׁמַעְתֶּם אֶת  
 קוֹלֵי הַיָּם . וְהָיָה כִּי תִשְׁמַעְתֶּם אֶת  
 קוֹלֵי הַיָּם . וְהָיָה כִּי תִשְׁמַעְתֶּם אֶת  
 קוֹלֵי הַיָּם . וְהָיָה כִּי תִשְׁמַעְתֶּם אֶת  
 קוֹלֵי הַיָּם . וְהָיָה כִּי תִשְׁמַעְתֶּם אֶת  
 20 קוֹלֵי הַיָּם . וְהָיָה כִּי תִשְׁמַעְתֶּם אֶת  
 קוֹלֵי הַיָּם . וְהָיָה כִּי תִשְׁמַעְתֶּם אֶת  
 קוֹלֵי הַיָּם . וְהָיָה כִּי תִשְׁמַעְתֶּם אֶת  
 קוֹלֵי הַיָּם . וְהָיָה כִּי תִשְׁמַעְתֶּם אֶת



וְעַתָּה מִן הַיּוֹם שֶׁנִּפְתְּחָה לָּנוּ מִצְדֵּי הַשָּׁמַיִם  
 וְנִשְׁמַע בְּקוֹל הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַע  
 בְּקוֹל הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לְיָבוֹא לָנוּ לְחַלְצֵנוּ  
 מִכַּף כָּל מְדַבְּרֵי הָרָע וְלִשְׁמֹרֵנוּ  
 5 מִכָּל מְדַבְּרֵי הָרָע לְיָבוֹא לָנוּ לְחַלְצֵנוּ  
 מִכַּף כָּל מְדַבְּרֵי הָרָע וְלִשְׁמֹרֵנוּ  
 מִכָּל מְדַבְּרֵי הָרָע לְיָבוֹא לָנוּ לְחַלְצֵנוּ  
 מִכַּף כָּל מְדַבְּרֵי הָרָע וְלִשְׁמֹרֵנוּ  
 מִכָּל מְדַבְּרֵי הָרָע לְיָבוֹא לָנוּ לְחַלְצֵנוּ  
 10 מִכַּף כָּל מְדַבְּרֵי הָרָע וְלִשְׁמֹרֵנוּ  
 מִכָּל מְדַבְּרֵי הָרָע לְיָבוֹא לָנוּ לְחַלְצֵנוּ  
 מִכַּף כָּל מְדַבְּרֵי הָרָע וְלִשְׁמֹרֵנוּ  
 מִכָּל מְדַבְּרֵי הָרָע לְיָבוֹא לָנוּ לְחַלְצֵנוּ  
 מִכַּף כָּל מְדַבְּרֵי הָרָע וְלִשְׁמֹרֵנוּ  
 15 מִכָּל מְדַבְּרֵי הָרָע לְיָבוֹא לָנוּ לְחַלְצֵנוּ  
 מִכַּף כָּל מְדַבְּרֵי הָרָע וְלִשְׁמֹרֵנוּ  
 מִכָּל מְדַבְּרֵי הָרָע לְיָבוֹא לָנוּ לְחַלְצֵנוּ  
 מִכַּף כָּל מְדַבְּרֵי הָרָע וְלִשְׁמֹרֵנוּ  
 20 מִכָּל מְדַבְּרֵי הָרָע לְיָבוֹא לָנוּ לְחַלְצֵנוּ  
 מִכַּף כָּל מְדַבְּרֵי הָרָע וְלִשְׁמֹרֵנוּ  
 מִכָּל מְדַבְּרֵי הָרָע לְיָבוֹא לָנוּ לְחַלְצֵנוּ  
 מִכַּף כָּל מְדַבְּרֵי הָרָע וְלִשְׁמֹרֵנוּ



דגמ לאו חלמ שלם : דגמכא און דגמחכא .  
 חלמא סגמחא און חלמא . חלמא חלמא .  
 דגמ חלמא דגמ חלמא . חלמא חלמא .  
 חלמא חלמא . חלמא חלמא .  
 חלמא חלמא . חלמא חלמא .  
 חלמא חלמא . חלמא חלמא .  
 חלמא חלמא . חלמא חלמא .  
 חלמא חלמא . חלמא חלמא .  
 חלמא חלמא . חלמא חלמא .  
 חלמא חלמא . חלמא חלמא .  
 חלמא חלמא . חלמא חלמא .  
 חלמא חלמא . חלמא חלמא .

Chapter 22. Zweiundzwanzigstes Kapitel.

Of Hormizd, son of Chosroes King of the Persians, who 15 reigned after him. *Wegen Hormizd, Sohn Khosraus, des Königs von Persien, der nach ihm regierte.*

דגמ חלמ שלם : דגמכא און דגמחכא .  
 חלמא סגמחא און חלמא . חלמא חלמא .  
 דגמ חלמא דגמ חלמא . חלמא חלמא .  
 חלמא חלמא . חלמא חלמא .



פמד דנגבזו . פבל אנה . כתיבא . סגבו .  
 אנה כאליתא וכוה שלמא . דו שבועו  
 סאליתו ספוזבו דנפס סנפלא סנמס .  
 סמס סלסמס , סלסמס , סלסמס אנה . דו  
 ספלא סאסוה סלסמס סבב אנה דנכאל .  
 סגזו סגמס אנה . ספמו דנפס אנה  
 סלסמס סלסמס סלסמס . סלסמס סלסמס  
 סלסמס סלסמס . סלסמס סלסמס סלסמס  
 סלסמס סלסמס . דא סלסמס סלסמס סלסמס  
 סלסמס . סלסמס סלסמס סלסמס סלסמס  
 סלסמס סלסמס . סלסמס סלסמס סלסמס  
 סלסמס סלסמס סלסמס סלסמס , סלסמס סלסמס  
 סלסמס סלסמס סלסמס סלסמס .

Chapter 23. *Dreiundzwanzigstes Kapitel.*

The Romans send an embassy, under Zemarchus, to the  
 Turks; the Persians are incensed, thinking that the object  
 is to rouse the barbarians against them. *Der Römer Zemar-*  
*chus, mit einer Botschaft, wird an die Türken gesandt, die*  
*Perser werden dadurch aufgebracht, indem sie sich einbilden*  
*die Römer wollen die Barbaren gegen ihnen aufregen.*

.כַּלְבֵּי נִדְחֵי-גֹרֹם : כְּחַיֵּי-מֵת וְכַלְבֵּי  
 כְּעֶמֶת דְּחַלְסָה וְכַעֲרֵי-כַחֲסֵי-חַיֵּי  
 כְּחַבְבַּלֵּי-דִלְגָּה . גְּדֹחַיִם וְחַיֵּי-חַיִּים . חִנּוּן  
 כְּעֶמֶתֵי-כַלְבֵּי יִצְחָק , מִן-חִנּוּן כְּחַיֵּי-  
 5 מֵאֵל אֲלֵי כַחֲסֵי-חַיֵּי וְחַיֵּי-חַיִּים  
 בַּעַל-מַעֲשֵׂי-אֱמֶת . כְּעֶמֶתֵי-חַיֵּי-חַיִּים  
 כְּעֶמֶתֵי-חַיִּים . כְּחַיֵּי-חַיִּים וְכַחֲסֵי-חַיֵּי-חַיִּים  
 כְּעֶמֶתֵי-חַיִּים . כְּחַבְבַּלֵּי-דִלְגָּה  
 10 . כַּלְבֵּי-חַיִּים : כַּלְבֵּי-חַיִּים וְכַחֲסֵי-חַיִּים  
 . כְּעֶמֶתֵי-חַיִּים וְכַחֲסֵי-חַיִּים  
 כְּעֶמֶתֵי-חַיִּים . כְּחַבְבַּלֵּי-דִלְגָּה  
 כְּעֶמֶתֵי-חַיִּים . כְּחַבְבַּלֵּי-דִלְגָּה  
 כְּעֶמֶתֵי-חַיִּים . כְּחַבְבַּלֵּי-דִלְגָּה  
 15 . כְּחַבְבַּלֵּי-דִלְגָּה : כְּחַבְבַּלֵּי-דִלְגָּה  
 כְּעֶמֶתֵי-חַיִּים . כְּחַבְבַּלֵּי-דִלְגָּה  
 כְּעֶמֶתֵי-חַיִּים . כְּחַבְבַּלֵּי-דִלְגָּה  
 כְּעֶמֶתֵי-חַיִּים . כְּחַבְבַּלֵּי-דִלְגָּה  
 20 כְּעֶמֶתֵי-חַיִּים . כְּחַבְבַּלֵּי-דִלְגָּה

אנה לרתיגה דמבגת סדגא, בגא  
 וליא. בג לא זכרית קננא דנחלא  
 בגא. אבגא דבג אעית זכרית סח דמבג  
 זכרית זכרית: הלא אג ח יזכורא,  
 5 זכרית דנחלא בגא. נחלא ח אפ סדגא.  
 אעית לתפוגא דאעית למ. דזכרית זכרית  
 זכרית. ח דעית למ דח אעית זכרית  
 דזכרית אעית דח: מבגא זכרית אנה.  
 סח דבג זכרית זכרית למ אעית זכרית זכרית  
 10 חכ. בגא וליא. בג וליא זכרית זכרית למ  
 זכרית זכרית דזכרית זכרית. סח, דח למ סח  
 זכרית למ ח זכרית זכרית דח. זכרית  
 דזכרית זכרית זכרית זכרית דח דמבגא סח  
 אעית אנה לב. דעית למ ח דח: סח זכרית  
 15 זכרית סח זכרית זכרית. דאעית, דאעית דח  
 זכרית זכרית זכרית זכרית זכרית. סח  
 זכרית זכרית לב. דזכרית זכרית זכרית  
 זכרית זכרית זכרית זכרית זכרית.  
 זכרית זכרית זכרית זכרית זכרית זכרית  
 20 זכרית זכרית. אנה זכרית זכרית זכרית זכרית

ארבעה עשר. כלל מנה ארבעה עשר. וכן למ  
 וכלל ארבעה עשר. ארבעה עשר. ארבעה עשר  
 וכלל ארבעה עשר. ארבעה עשר. ארבעה עשר  
 וכלל ארבעה עשר. ארבעה עשר. ארבעה עשר.  
 5 וכלל ארבעה עשר. ארבעה עשר. ארבעה עשר  
 וכלל ארבעה עשר. ארבעה עשר. ארבעה עשר  
 וכלל ארבעה עשר. ארבעה עשר. ארבעה עשר  
 וכלל ארבעה עשר. ארבעה עשר. ארבעה עשר  
 10 וכלל ארבעה עשר. ארבעה עשר. ארבעה עשר  
 וכלל ארבעה עשר. ארבעה עשר. ארבעה עשר  
 וכלל ארבעה עשר. ארבעה עשר. ארבעה עשר  
 וכלל ארבעה עשר. ארבעה עשר. ארבעה עשר  
 וכלל ארבעה עשר. ארבעה עשר. ארבעה עשר  
 15 וכלל ארבעה עשר. ארבעה עשר. ארבעה עשר  
 וכלל ארבעה עשר. ארבעה עשר. ארבעה עשר  
 וכלל ארבעה עשר. ארבעה עשר. ארבעה עשר  
 וכלל ארבעה עשר. ארבעה עשר. ארבעה עשר  
 20 וכלל ארבעה עשר. ארבעה עשר. ארבעה עשר

דמא קמי דאזינ מלמ. די למה מלמא  
 דחלל דזיממממ דאזינ מל כחידא .  
 דמא למה מלמ דאזינ מל מלמ  
 מלמ. דאזינ מלמ דאזינ מלמ. דמא  
 5 דאזינ מל מלמ דחלל דזיממממ. דאזינ  
 דאזינ מלמ דאזינ מלמ. דאזינ מלמ  
 מלמ דאזינ מלמ. דאזינ מלמ. דאזינ  
 דאזינ מלמ דאזינ מלמ. דאזינ מלמ  
 10 דאזינ מלמ דאזינ מלמ. דאזינ מלמ  
 דאזינ מלמ דאזינ מלמ. דאזינ מלמ  
 דאזינ מלמ דאזינ מלמ. דאזינ מלמ  
 דאזינ מלמ דאזינ מלמ. דאזינ מלמ  
 15 דאזינ מלמ דאזינ מלמ. דאזינ מלמ  
 דאזינ מלמ דאזינ מלמ. דאזינ מלמ  
 דאזינ מלמ דאזינ מלמ. דאזינ מלמ  
 דאזינ מלמ דאזינ מלמ. דאזינ מלמ  
 20 דאזינ מלמ דאזינ מלמ. דאזינ מלמ

5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100



# ABBREVIATIONS ABKÜRZUNGEN.

---

- act. = active.
- Aph. = Aphel conjugation—  
*Afel oder Causativ  
Stamm.*
- B. = book—*Buch.*
- Cf. = confer, compare.
- f. fem. = feminine—*Feminin.*
- Fut. = future tense—*Tempus  
futurum.*
- Gr. = Greek—*Griechisch.*
- H.S. = *Handschriften.*
- ib. = ibidem.
- Imper. = imperative—*Imperativ.*
- Inf. = Infinitive—*Infinitiv.*
- Lat. = Latin—*Lateinisch.*
- m. masc. = masculine—*Masculin.*
- N. = *Kurzgefasste Syrische  
Grammatik von Th.  
Nöldeke.*
- N. Tab. = *Th. Nöldeke, Geschichte  
der Perser und Ara-  
ber, Leyden 1879.*
- Pa. = Pa'el conjugation—  
*Pa'el Stamm.*
- Part. = participle—*Participium*
- pass. = passive.
- Pe = Pe'al conjugation—  
*Pe'al Stamm.*
- Perf. = perfect or preterite tense  
*Perfectum oder Pre-  
teritum.*
- p. pers. = person.
- pl. = plural.
- rad. = root—*Radical.*
- s. = see—*siehe.*
- sing. = singular.
- S. Syr. = Syrian, Syriac—*Syrer,  
Syrisch.*
- V. = verb—*Verbum.*
- vgl. = *vergleiche.*
-

## EXCURSUS ÜBER DIACRITISCHE PUNKTE.

---

I. Die harte (Quššājā) und weiche Aussprache (Rukākhā) gewisser Buchstaben durch Punkte bezeichnet, sind in jeder Grammatik genügend erklärt, s. N. § 15. Im Texte des Johannes von Ephesus erscheinen sie selten.

II. Die Mehrheits-punkte (Siame) bieten keine Schwierigkeit. N. § 16.

III. Vor der Einführung der Vokale gebrauchte man einen einzelnen Punkt, um Wörter welche dieselben Consonanten enthalten, zu unterscheiden, N. § 6. Ueber dem betreffenden Buchstaben gesetzt, bedeutet er einen vollen Laut, daruntergesetzt einen schwächeren, feineren Vokal oder sogar dass der bezeichnete Buchstabe keinen Vokal besitzt, N. § 12. Z'qāfā und Eṣāṣā r'wiḥā sind die stärksten Vokale, also bezeichnet sie der obere Punkt; mit P'thaḥā wechselt er, je nachdem das gleichgeschriebene Wort Z'qāfā oder einen schwachen Vokal besitzt; siehe unter c).

Für die anderen Vokale, auch für Schwa, steht der untere Punkt. Sogar wenn die später-entwickelten Vokale völlig geschrieben sind, so bleibt doch der einzelne Punkt in gewissen häufiggebrauchten Wörtern wie **أنا** (au) , **أنا** (ai) pron. demonstr. *dieser, diese, dieses, jener, jene, jenes*; **أنا** (ū) , **أنا** (ī) pron. pers. *er, sie, es* und Bindewort. **أنا** (mān) *wer* wird in diesem Buche stets mit seinem Punkte notiert, **أنا** (men) *von* im Gegenteil entbehrt ihn; jedoch in dem abgeleiteten **أنا** (meḥdā) *sofort, sogleich* erscheint er um es von dem Part. Pa und Aph. **أنا** (maḥdē) des Zeitworts **أنا** *sich freuen* zu unterscheiden.

a) andere Pronomina sind **أنا** (eh) *sein*, **أنا** (āh) *ihr*: **أنا** (hānun) m. **أنا** (hānain) f. *diese*, **أنا** (henun) m. **أنا** (henain) f. *sie*: **أنا** (ḥnān) *wir* vgl. **أنا**, **أنا** (ḥnān, ḥnānā) *Gnade, Erbarmen*: **أنا** (aidhā) *welcher*, **أنا** (idhā) *Hand*.

b) Beispiele von anderer Nomina, **أنا** (dinā) *das Gericht, Urteil*, **أنا** (dajānā) *Richter*; **أنا** (malkā) *König*, **أنا** (melka) *Rat*; **أنا** ('avvālā) *übel, ein Frevler*, **أنا** ('avlā) *Frevler*, **أنا** ('ulā) *ein Kind*. Risch und Daladh können keinen zweiten Punkt tragen, dieser muss bei einem anderen Buchstaben stehen, also **أنا** (dovjā) *elend*, **أنا** (šurājā) *Anfang*, **أنا** (rāmā) *hoch, laut*. Auch stehen die Punkte oft nicht genau an

ihren Stellen, so bei **נָנָא** (ṭ'nānā) *Eifer* wo er zeigt dass der Teth keinen Vokal besitzt.

c) Der Punkt dient oft um Nomina von Part. act. zu unterscheiden, z. B. **זַינָא** (zainā) *Waffen* von **זֵינָא** (zoinā); **בְּהָדָה** ('bhādhā) *Tat*, **בְּבְדָה** ('abhdā) *Sklave*, **בְּבְדָה** ('abhdā) part. act., **אִמְלָה** ('amlā) *Arbeit, Mühe*, **אִמְלָה** ('amlā) part. act.

d) Mit den Vokalbuchstaben, **א** **כ** ist der einzelne Punkt mehrdeutig: **אֵ** (au) oder ist von **אָ** oder **אֹ** (0) *Ach* unterscheiden; bei **תְּוָתָה** (twāthā) drückt er einen langen Vokal aus, hier ist der Wau konsonantisch. Bei Ost-syr. HS. steht **אֵ** für **אָ**, **אֵ** für **אֹ**; **בְּ**, **בְּ** wie auch **בְּ** waren früher mit Wau geschrieben, also bleibt er hier noch. Mit Wau und Jōdh steht oft ein unterer Punkt um diesen von Schnörkeln zu unterscheiden, **שַׁינָא** (šainā) *Frieden*, **אִיְחָנָא** (aikhānā) *so dass*; doch ist dieses letztere Wort zweifelhaft. Alaf mit dem unteren Punkt = **בְּ**, **בְּ** (hēphā) *Angriff, Heftigkeit*. Jodh als Anfangsbuchstabe ist stets konsonantisch, also bedeutet der obere Punkt P'thaha, **יְ** (ja); wenn der Punkt über dem vorhergehenden Buchstaben steht, so bildet er einen Diphthong ai, **הַיְלָא** (hailā) *Kraft*.

IV. Bei Verben wird der Punkt am genauesten und häufigsten zur Bezeichnung der verschiedenen Personen

und Tempora gebraucht; im ganzen Perf. ausser 1 sing. steht er unten; auch im Fut. ausser 1 sing. und pl., im Imper., Inf., und Part. pass. Mit dem Perf. 3 p.s.f., steht zuweilen ein zweiter Punkt über dem **ﺥ**, die Ost. Syrer jedoch schreiben zwei Punkte unten, **ﺥ**××.

Oben steht er bei Perf. 1 s., Fut. 1 s. und pl., und bei dem Part. act.

Das **ﻑ** Verbum **ﻗﺎﻝ** im Fut. Pe. 1 p. pl. wird mit zwei Punkten bezeichnet, **ﻗﺎﻝ** (nepel) zum Unterschied vom Perf. **ﻗﺎﻝ** (n'phal) und Part. act. **ﻗﺎﻝ** (nāphel).

Mit Ethpe'al steht der Punkt unten: mit Ethpa'al oben. Das Perf. Pa. hat einen Punkt über dem ersten Stammbuchstaben, einen anderen unter dem zweiten. Aph. Fut. nimmt einen oberen Punkt. Die Part. act. von Pa. und Aph. nehmen einen oberen Punkt ausser dem Aph. part. eines **ﺍﺥ** Verbuns wo der Jodh den unteren Punkt erfordert, **ﺍﺥ**.

V. Interpunktionszeichen. N. § 18. Die Syrer teilen ihre Perioden in Protasis und Apodosis; am Ende des ersten sollte **ﺗﺎﺗﺎﺟﺎ** (tahtājā) ·× stehen; Abteilungen werden mit **ﺯﺎﻏﺎ** (zaugā) O.Syr. **ﺷﻮﺟﺎ** (šwājā): oder :, mit **ﻋﻼﺟﺎ** (elājā) ·× oder : bezeichnet; das Ende mit **ﭘﺎﺳﻮﻗﺎ** (pāsōqā). Dieser Hauptpunkt steht oft nach kleineren Satzabschnitten je nachdem der Sinn vollständig ist; also wurde

∴ am Ende eines längeren Satzabschnitts gebraucht. Eine sehr kurze Pause wird durch **סמכא** (samkā) × unter einem Endbuchstaben, bezeichnet.

VI. Ein oberer Punkt beim Ausruf, Imper. und Frage bedeutet Nachdruck, N. § 19. Im zweiten Falle scheint dieser unserem IV zu widersprechen, doch wird dieser obere Punkt meistens dort gefunden wo der Imper. eine nichtzumisverstehende Form besitzt wie **תָּבִי** (tā) *komme*, **כְּתִיב** (ktüb) *schreibe*.

---

## EXCURSUS ON DIACRITIC POINTS.

---

I. Quššāyā (hardening) and Rukkākhā (softening) points, which denote aspiration or non-aspiration of certain letters, are sufficiently explained in every grammar, e. g. N. § 15. They are seldom given in the MS. of John of Ephesus.

II. The plural points, *Siame*, present no difficulty: ib. § 16.

III. Before vowels were written a single point was used to distinguish words which were alike as to consonants. N. § 6. Placed above, it means the more open sound of the two; placed beneath it means a less open sound or often that the letter marked has no vowel. N. § 12. This method is comparative, e. g. P'thāḥā is less open than Z'qāfā but more open than R'bhāṣā: see examples under *b* and *c*.

Even when words are fully vocalised this point remains in the case of certain very common words such as **ا** (au), **ا** (ai) demonstr. pron. *he, she, that*; **ا** (ū), **ا** (i), pers. pron. *he, she, it* and copula. **ا** (mān) *who* always has its point in this book but the point below is omitted

in מֵעַם (men) *from*; it is however used in the derived מֵעַדְּמָה (meḥda) *at once, immediately*, to distinguish it from מַחְדָּה (maḥda) the Pa. and Aph. act. part of verb מָדַע *to rejoice*.

a) Pronouns. הוּ (eh) *his*, הִיא (āh) *her*: הַנּוּן (hānun) m. הַנַּיִם (hānain) f. *those*; הֵנּוּן (henun) m. הֵנַּיִם (henain) f. *they*: הֵנָּן (ḥnan) *we* to distinguish from הִנָּן, הִנָּנָה (ḥnān, ḥnānā) *grace, pity*: אֵידָהָ (aidhā) *which*, אֵידָהָ (idhā) *hand*.

b) Examples of Nouns, דִּינָה (dinā) *judgment*, דַּיָּאָנָה (dayānā) *a judge*: מַלְכָּה (malkā) *king*, מַלְכָּה (melka) *counsel*: אַוְוָלָה ('avvālā) *unjust*, אַוְלָה ('avlā) *iniquity*, אֵוְלָה ('ulā) *an infant*. Another point cannot be borne by Rish and Dalath, it must be placed with some other letter of the word, so דוּוְיָה (dovyā) *miserable*; שְׁרַיָּה (šurāyā) *beginning*, רַמָּה (rāmā) *high, loud*. Points are sometimes carelessly placed with another letter than that to which they belong; so in תְּנָנָה (ṭ'nānā) the point means that ṭ is vowelless.

c) Nouns often have a point to distinguish them from act. parts. e.g. זַיִנָּה (zainā) *armour*, זַיִנָּה (zoinā) act. part of זָיַן, חֲבָדָה ('bhādhā) *deed*, חֲבָדָה ('abhdā) *slave*, חֲבָדָה ('ābhdā) act. part. *doing, working*; חֲמָלָה ('amlā) *labour*, חֲמָלָה ('āmlā) *toiling, a toiler*.



d) With the weak letters, , א כ the want of clearness of the single point is particularly evident; the point with אכ (au) or distinguishes it from אכ̄ or אכ (O) Oh; in כחאח (twāthā) it means a long vowel, the Wav itself being a consonant. Usually in E. Syr. MSS., א̇ is ō, א̈ is ū, the words א̇ and א̈ come under this rule for earlier forms of these words and of א̈ were written with Wav. Wav and Yodh frequently have a point beneath to distinguish them from flourishes, א̇ (šainā) peace, א̈ (aikhānā) so that are probably instances: Aleph with a point beneath = א̇, as א̈ (hiphā). An initial Yodh must be a consonant (N. § 20), the point above then means P'thaḥa, י̇ (ya), a point above the preceding letter makes the diphthong (ai), א̇ (ḥaila) strength.

IV. With verbs. The most exact and thorough use of the point is to mark persons and tenses of verbs; it stands beneath the Peal Perf. excepting 1 pers. sing., in the Fut. excepting 1 pers. sing. and pl., in the Imper., Infin. and past part. Perf. 3 p. s. f. sometimes has a point above besides the point below. E. Syrians write 2 points below, א̇××. It stands above with Perf. 1 sing., Fut. 1 sing. and pl., and with the act. part. The א̇ verb א̇ points the Pe'al Fut. 1 p. pl. א̇ (nepel) to distinguish it from Perf. א̇ (n'phal) and act. pt. א̇ (nāphel).

Ethpe. has a point below, Ethpa. above.

Pael Perf. has a point above the first radical and another below the second. Aph. Fut. has a point above. Pa and Aph. act. parts have the point above except the Aph. of an **al** verb where the Yodh requires the point as with **ܐܠܦܝܢܐ**.

V. Emphasis. A point above is often added for the Imperative, Interrogative and Exclamation. N. § 19. In the first case this seems to contradict IV, but practically this point will be found chiefly with imperatives of an unmis- takeable form such as **ܐܝܢܐ** (tā) *come* and **ܟܬܒܐ** (ktūbh) *write*.

VI. Punctuation of sentences. N. § 18. The protasis or first half of a sentence should have **ܐܘܪܝܢܐ** (taḥtāyā) at the end; subclauses take : or **ܐܘܪܝܢܐ** (zaugā) E. Syr. **ܐܘܪܝܢܐ** (šwāyā) or **ܐܘܪܝܢܐ** (lāyā); the apodosis or second half of the sentence has **ܐܘܪܝܢܐ** (pāsoqā) *full stop* at the end. **ܐܘܪܝܢܐ** may be used whenever the sense is complete, however short the sentence is. At the end of a paragraph **ܐܘܪܝܢܐ** is put or variations of this with **ܐܘܪܝܢܐ** (samkā) **ܐܘܪܝܢܐ** written under a final letter is the shortest pause, shorter than our comma. It indicates a slight pause in the sense.

GLOSSARY; CHIEFLY GEOGRAPHICAL UND  
HISTORICAL.

GLOSSAR; HAUPTSÄCHLICH GEOGRAPHISCH  
UND HISTORISCH.

---

ⲕⲁⲓⲃⲉⲁⲓⲕⲁ (Agustāṭiqā) the Augustaticum consisted of presents to the chief officers and citizens at the accession of an emperor. *Geschenke an die Hauptleute und Bürger bei der Thronbesteigung eines Kaisers.*

ⲕⲁⲓⲃⲉⲁⲓⲕⲁ Pers. Adormahun, Greek form Adormaanēs, name of a general. *Namen eines persischen Feldherrn.*

ⲕⲁⲓⲃⲉⲁⲓⲕⲁ (Urhāi) Edessa. ⲕⲁⲓⲃⲉⲁⲓⲕⲁ (Urhāyā) an Edessene, *ein Edessener*; ⲕⲁⲓⲃⲉⲁⲓⲕⲁ ⲃⲁⲥ (bait Urhāyē) Osrhoene — *die Landschaft Osroene.*

ⲕⲁⲓⲃⲉⲁⲓⲕⲁ (Urtāyā) an Iberian — *ein Iberer.*

ⲕⲁⲓⲃⲉⲁⲓⲕⲁ Achudemah, Monophysite Bishop of Tagrit in Persia, 559—575, in which year he was executed for having baptised a son of Chosroes I. — *Haupt der Monophysiten in Persien und Bischof von Tagrit, 559—575 in welchem Jahre er hingerichtet wurde weil er einen Sohn Khosraus getauft hatte.*

**ܐܦܘܥܝܥܐܢ** Lat. exercitum, army — *Heer*.

**ܐܘܘܣܝܩܐܢ** Gr. holosērikon, silk — *Seide*.

**ܐܡܝܕ** or **ܟܪܐܡܝܕ** Amid, now Kara-Amid or Diarbekr, an important city on the Upper Tigris. — *Das heutige Kara-Amid oder Diyarbekr, eine berühmte Stadt auf dem Oberen Tigris;*

**ܩܘܪܝܬܐ ܕܥܝܢ ܐܡܝܕܝܐ** (bait Amidāyē) the district of Amid — *die Umgegend von Amid*.

**ܐܡܦܘܪܐܢܐ** m. Lat. amphora, a wine vessel — *Weingefäss*.  
pl. s. N. § 89.

**ܐܢܘܟܐܝܘܢ** Gr. anagkaion, necessary, pressing — *notwendig, dringend*.

**ܐܢܘܨܝܘܣܝܘܨܐܢܐ** Anastasius Emperor — *Kaiser 491—518*. Cf. vgl. **ܐܢܝܐ**.

**ܐܘܒܘܒܝܢܐܢܐ** Lat. scribones, deputies, lieutenants — *Abgeordnete*.

**ܐܦܝܩܐܢܐ** Gr. hippikos, a horse race — *das Pferderennen*.

**ܐܦܘܡܝܐ** Apamea, a Syrian city on the Orontes — *Syrische Stadt auf dem Orontes Fluss*.

**ܐܠܘܒܐܢܐ** Gr. eklabein, to note down — *verzeichnen*.

**ܐܚܥܝܘܣܝܘܨܐܢܐ** Acacius Archelaus, successor of Marcian as commander of the Eastern army — *Nachfolger von Marcianus als Oberbefehlshaber des Östlichen Heeres*.

**ܐܘܪܝܢܐ** town Arzun and country Arzanene, the southernmost province of Armenia, divided by the Tigris from Mesopota-

mia — *Name der Stadt Arzun und der Provinz Arzanene, im Süden von Armenien, durch den Tigrisfluss von Mesopotamien getrennt.*

𐎠𐎢𐎡𐎢, 𐎠𐎢𐎡𐎢 Armenia — *Armenien.* Early in the Vth Century Rome and Persia divided Armenia between them, the western portion belonging to the former and being governed by a count and five satraps. — *Im frühen Vten Jahrhundert nahm Persien den östlichen Teil Armeniens, die Römer den westlichen, welcher von nun an von einem Grafen und fünf Satrapen regiert wurde.*

𐎠𐎢𐎡 (ethā) V. to come — *kommen*; idioms — *Redensarten, 𐎠𐎢𐎡*

𐎠𐎢𐎡 𐎠𐎢𐎡 his reason returned — *wieder zu Sinnen kommen*;

𐎠𐎢𐎡 𐎠𐎢𐎡 to be recorded — *verzeichnet werden.*

𐎠𐎢𐎡𐎢 (Athurāyē) Assyrians — *Assyrer.*

𐎠𐎢𐎡 (bandā) Pers. banner — *Fahne.*

𐎠𐎢𐎡 Gabala or Jabal, a Ghassanide prince — *Fürst der Ghassaniden*: s. 𐎠𐎢𐎡 und 𐎠𐎢𐎡.

𐎠𐎢𐎡 (gistarnōs) Lat. cisterna, a cistern — *Cisterne.*

𐎠𐎢𐎡 Gr. dōrea, a gift, present — *ein Geschenk.*

𐎠𐎢𐎡 (dōnātivā) the donative was a largess given to each soldier by the emperor at his accession — *ein Geschenk jedem Soldaten vom Kaiser bei seiner Thronbesteigung ausgeteilt.*

𐎠𐎢𐎡 (daricunā) a daric, Persian coin worth about a guinea — *persische Goldmünze im Werte von ungefähr 21 Mark.*

**דַּרְסִיָּא** Gr. diermēneutēs, interpreter — *Dolmetscher*.

**דָּרָא** or **דִּרְסָא** Dara, 14 miles from Nisibis; the frontier outpost of the Roman Empire in Mesopotamia, built by Anastasius AD. 505 when war broke out again with Persia; taken by Chosroes 540 and 572 — *mächtige Festung an der Römischen Grenzen 14 Meilen von Nisibis, vom Kaiser Anastasius hastig erbaut als ein neuer Krieg mit Persien ausbrach, Justinianus befestigte sie; i. J. 530 mussten 40.000 Perser davon abziehen, 540 und wieder 572 ward sie von Khosrau eingenommen.*

**דַּפְסָא** Gr. hupateia, money scattered among the crowds when the Emperor appeared in public; it was expected of the Consuls also, hence its name — *Geld unter den Pöbel gestreut bei feierlichen Aufzügen und Festen, vom Kaiser auch von den Konsulen.*

**פָּסָא** (hepakh) to return; idiom, **פָּסָא דְּרַבִּי מַלְכִּי** this affliction happened to him again — *Redensart, noch einmal befiel ihn dieselbe Trübsal.*

**פָּסָא** Gr. zōnē, a sword-belt, to cut this was the sign of degradation — *Schwertgurt, durchgeschnitten als Zeichen der Entsetzung.*

**דָּבָא** (z'kā) to conquer — *siegen*; **דָּבָא** (zakkāyā) a) victorious — *siegreich*. b) innocent — *unschuldig*.

**דְּרִיסָא** f. (hirtā) a) a war camp — *Heer-lager*. b) Hira, a settlement of Arabs 40 miles south of Babylon — *Hauptsitz*

der Lakhmiden Araber in der Nähe des heutigen Kufas. Cf.  
vgl. **𐩧𐩣𐩪**.

**𐩧𐩣𐩪 𐩇 𐩇𐩣** Harith bar Gabala, Gr. Aretas, the Arab ally of Justinian — *Ghassanider Araber, ein mächtiger Krieger, Bundesgenosse des Kaisers Justinianus.*

**𐩇𐩣𐩪** or **𐩇𐩣𐩪𐩣** m. pl. Turks — *Türken*; a very early mention of them — *hier haben wir eine frühzeitige Erwähnung derselben.*

**𐩇𐩣𐩪** Tiberius, a notary and captain of the guards, proclaimed Caesar, 574; Emperor 578 to 582 — *ein Notar und Hauptmann der Leibwache, zum Cäsar ernannt, 574; Regierungsantritt 578; Tod 582.*

**𐩧𐩣𐩪𐩣** — **𐩧𐩣𐩪 𐩧𐩣𐩪** (Tayāyē d'Parsāyē — d'Rhōmāyē) About the fifth century, AD., two Arab tribes were settled on the borders of the Byzantine and Persian empires respectively. The Lakhmide Arabs at Hira, south of Babylon, called by John Persian Arabs as being usually in alliance with that power; the others, "Roman Arabs", Ghassanides, lived in the north of the Syrian desert and at one time reigned in Damascus. *Im Vten Jahrhundert N. Ch. siedelten sich zwei Araber Stämme an den Grenzen des Persischen und Byzantinischen Reiches. Die Lakhmiden von Hira in Süd-Mesopotamien werden von Johannes Persische Araber genannt da sie Vasallen der Perser Könige waren; die "Römischen Araber", Ghassaniden, welche Bundesgenossen des Byzantinischen Reiches waren, wohnten im Wüstenland Nord-Syriens und herrschten eine Zeitlang in Damaskus.*

תִּמּוֹסְטְרוֹס קָטָן pr. n. — *Eigennamen*, Timostratus.

תַּמֶּחֶסְרוּן Tam Khosrun, a Persian commander — *ein persischer Befehlshaber*. This title, Tam or Tahm = strong, with the name of the reigning monarch, was a high distinction — *eine besondere Auszeichnung lag, wie es scheint, darin, dass jemand den Namen des regierenden Königs mit vorgesetztem tahm „stark“ führen durfte*. N. Tab. 443.

טַרְיָן קַטָּן pr. n. Trajan, this Emperor captured Ctesiphon in A. D. 116. *Der Kaiser Trajanus welcher Armenien, Mesopotamien und Parthien 113—116 eroberte*.

יִשְׁטִינְיָא קַטָּן (Justinā hrāyā) Justin II, nephew and successor of Justinian, reigned 565—574 — *Justinus der Zweite, Neffe und Nachfolger des Kaisers Justinianus, er regierte 565—574*.

יִשְׁטִינְיָא בְּרִי קַטָּן Justin son of Germanus and great-nephew of Justinian, employed by Sophia, widow of Justin, to head a conspiracy against Tiberius. Tiberius pardoned him and gave him command of the Eastern army — *Justinus, Sohn des Germanus und Grossneffe des Kaisers Justinianus; obgleich er von Sophia, Gemahlin des Justinus, in einer Verschwörung gegen Tiberius gebraucht ward, vergab ihm dieser und gab ihm den Oberbefehl über das Östliche Heer*.

חֹשְׂרוּס קַטָּן Chosroes I — *Khosrau Anushirwan oder Nushirvan*, King of Persia — *Perser-König* 531—579.

לִיבָרְדִּינִי m. pl. Lombards — *Langobarden*.



𐎠𐎼𐎷𐎡𐎴 Gr. magistros, magister officiorum, master of the household, a chief dignitary of the Imperial palace — *Vorsteher des Hofstaats, ein höherer Beamter.*

𐎠𐎼𐎷𐎡𐎴 Lat. magistriani, officers of the staff — *Stabs-offiziere.*

𐎠𐎼𐎷𐎡𐎴 or 𐎠𐎼𐎷𐎡𐎴 Count Maurice, of Cappadocian birth, Roman general, appointed Caesar Aug. 5. 582 by Tiberius whom he succeeded nine days later — *Graf Moritz der Cappadocier, römischer Feldherr, Schwager und Nachfolger des Tiberius.*

𐎠𐎼𐎷𐎡𐎴 Maiphercat, called Martyropolis on account of the many relics of Persian martyrs preserved there, now Mayafareqin: in S. Armenia — *Maipherkat auch Martyropolis genannt, der zahlreichen persischen Märtyrerreliquien wegen die dort gesammelt waren, das heutige Miyafarikin im Süden Armeniens.*

𐎠𐎼𐎷𐎡𐎴 Melitene, capital of Lesser Armenia, on the route from Constantinople to Baghdad; now Malatiya — *Hauptstadt Klein-Armeniens an der Strasse von Konstantinopel nach Baghdad gelegen: das heutige Malatayah.*

𐎠𐎼𐎷𐎡𐎴 (m'lakh) I to rule — *herrschen.* II to counsel — *ratgeben.*

Derivatives from rad. I have a point over the initial, those from rad. II a point below — *Ableitungen vom ersten Stammwort setzen einen Punkt über den Anfangsbuchstaben, die vom 2ten unter denselben: 𐎠𐎼𐎷𐎡𐎴 (malkā) king, emperor —*

König, Kaiser; pl. **𐭪𐭥𐭥** in B. III Cap. II the Emperor and Empress — *das Kaiserpaar*; **𐭪𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥** the King of Kings, Shah-in-Shah; official title of the Persian monarch, the satraps being reckoned as kings — *König der Könige, Titel des persischen Monarchen, denn die Satrapen wurden mit dem Titel König beehrt*; **𐭪𐭥𐭥𐭥** (malkutā) a) Kingdom — *Reich*; b) majesty — *Majestät*. c) royal abode — *Kaiserliche Wohnung*, or ellipt — *oder elliptisch für 𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥* the royal city — *die Hauptstadt*; **𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥** epithet — *Beiwort*, royal, imperial — *königlich, kaiserlich*.

**𐭪𐭥𐭥 𐭪𐭥 𐭪𐭥𐭥** Mundhir bar Harith, a Ghassanide Arab — *Mundhir Sohn Hariths, Ghassanider Araber*. Cf. **𐭪𐭥𐭥** und **𐭪𐭥𐭥**.

**𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥**, **𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥** Marcian, commander of the Byzantine forces — *Marcianus, Feldherr des Oströmischen Heeres*.

**𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥** Mesopotamia — *Mesopotamien*.

**𐭪𐭥𐭥𐭥** Nu'man, Lakhmide Arab, King of Hirah — *Lakhmider Araber, König von Hirah*.

**𐭪𐭥** (n'tar) to keep, guard — *bewachen*; **𐭪𐭥𐭥𐭥** (maṭṭartā, pl. maṭṭrāthā) a guard, station — *Wachtposten*.

**𐭪𐭥𐭥** Lat. notarius, a shorthand writer, clerk — *Stenographist, Schreiber*.

**𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥** Nestorians; the chief part of the Eastern Church received this name as having taken the part of Nestorius at

the Counsel of Ephesus; he was accused of denying the complete Union of the two Natures in Our Lord's Person — *Nestorianer, Partei innerhalb der orientalischen Kirche; sie sind angeklagt dass sie beide Naturen in Christus zu zwei Personen machen.*

**ܢܝܨܝܒܝܢ** Nisibis, an impregnable frontier city on the Khabour or Chaboras, a tributary of the Euphrates; it had been weakly surrendered to the Persians by Jovian, 363 — *die stärkste Grenzfestung im Norden Mesopotamiens, auf dem Khabour einem Nebenfluss des Euphrats gelegen; sie wurde i. J. 393 durch die Schwäche des Jovianus den Persern überliefert.*

**ܣܘܡܝܘܢ** Gr. semeia, arbitrary signs for words, shorthand — *Stenographie.*

**ܣܘܡܒܘܠܘܢ** Gr. sumbolon, a gift sent by one monarch to another to announce his accession to the Throne — *Gaben von einem Herrscher an einen anderen, als Zeichen eines neuen Regierungsanfangs geschickt.*

**ܣܘܓܠܝܬܘܢ** Gr. sugkletos, the Senate, senatorial order — *der Rat, Ratsherrengeschlecht.*

**ܣܘܠܫܬܝܩܘܢ** Gr. scholastikos, a lawyer, jurist — *Rechtsgelehrter.*

**ܣܘܠܬܝܩܘܢ** the Silentary, a dignitary of the Byzantine court — *Geheimrat.*

**ܣܘܒܝܬܘܢ** Lat. excubitores, guardsmen — *die Garden, Leibwache.*

**ⲛⲓⲓⲟ** Sergius and Bacchus were the patron Saints of the Syrians — *Sergius und Bacchus waren die Schutzheiligen der Syrer.*

**ⲕⲁⲓⲟⲩⲉ** Sophene, the eastern province of Greater Armenia — *Sophene, östliche Provinz Gross-Armeniens.*

**ⲕⲁⲓⲟⲩⲉ** (ⲕⲁⲓⲟⲩⲉ) (lahmē politikoi) To attract settlers to his city, Constantine distributed corn and loaves; the right of receiving these latter was connected with certain houses — *Um Einwohner für Konstantinopel zu schaffen, stiftete Konstantin eine freie Austeilung von Korn und Brot; das Recht auf Brot war mit gewissen Häusern verbunden.*

**ⲕⲁⲓⲟⲩⲉ** Lat. papilio, a pavilion, tent — *ein Pavillon, Zelt,*

**ⲕⲁⲓⲟⲩⲉ** a) Pretorian guards — *Prätorianer.* b) pretorian buildings, viz. a palace or great house; for this name after denoting the Emperor's tent and residence, was later applied to the official residence of a governor and then to any eminent building — *zuerst das Hauptquartier im römischen Lager mit Zelten des Imperators und der Offiziere, nachher irgend ein Palast oder öffentliches Gebäude.*

**ⲕⲁⲓⲟⲩⲉ** Lat. patricius, patrician, ancient title revived by Constantine the Great; a personal, non-hereditary distinction, granted for life to favourites and ministers; it conferred precedence over all the great state officials except the Consuls, and the privilege of familiar access to the Emperor — *ein alt-römischer Titel von Konstantin dem Grossen wieder auf-*

*gefrischt. Er galt als persönliche Auszeichnung, war fürs Leben verliehen an Hofgünstlinge und Minister; diese hatten den Vorrang vor allen Staatsbeamten ausser Konsulen und genossen freien Zugang zum Kaiser.*

**ωωλωια** Gr. proseleusis, access i. e. for the purpose of presenting petitions — *Zutritt d. h. um eine Bittschrift einzureichen.*

**(חבר) קלחלויה** Gr. proselaunō, proselathēnai, to present a petition — *eine Bittschrift einhändigen.*

**טבב** Qabus, King of Hira, son of Mundhir ibn Imr'ulqais, succeeded his brother 'Amr ibn Hind, 574—582 — *König von Hira, war seines Bruders, des 'Amr ibn Hind, Nachfolger.*

**טקא** Lat. comes, count or superintendent — *Pfalzgraf oder Verwalter.*

**טקיא** Cyprus — *die Insel Cypern.*

**חידא** Citharizon, a fortress between Armenia and Syria — *Festung an der westlichen Grenze von Armenien.*

**קאאל** corrupted from Gr. charakōma, a mound for the besiegers to plant their engines — *ein Erdwall auf welchen die Belagerer ihre Schiesszeuge aufstellten.*

**קאפא** a) (Qappadoqia) Cappadocia — *Kappadokien.* b) Qappadoqâyâ) a Cappadocian — *Kappadokier.*

**קאב** pl. **קאב** m. Gr. karabion, a skiff of osiers and hides — *Nachen aus Weidenzweigen und Häuten erbaut.*

כּוּמִי perhaps — *vielleicht* כּוּמִי, the mountains of Kurdistan —  
*die Kurdische Gebirgsgegend.*

כּוּמִי The Catholicos, title of the Patriarch of the Nesto-  
 rians, here applied to a Monophysite Bishop — *Titel des*  
*Patriarchen der Nestorianer, hier einem Monophysitischen Bischof*  
*beigelegt.*

כּוּמִי Gr. klasmata, to do petty mischief — *Un-*  
*heil anrichten.*

כּוּמִי Byzantine Greek roga, Lat. erogatio, largess to the  
 populace — *Freigabe an den Pöbel.*

כּוּמִי Romaioi, Byzantines, Greek inhabitants of the Eastern  
 Empire — *griechische Einwohner des oströmischen Reichs.*

כּוּמִי (Rish'aina) Resaina a considerable city 70 Miles  
 S. E. of Edessa — 70 Meilen südöstlich von Edessen; auch  
 כּוּמִי genannt; כּוּמִי (bait  
 rish'aināyē) the district round Resaina — *die Umgegend von*  
*Resaina.*

כּוּמִי (R'sūphā) Rezep, on the Euphrates — *eine Stadt in*  
*Ober-Mesopotamien auf dem Euphrät.*

כּוּמִי (š'bhah) to praise — *rühmen*; Pa. part. כּוּמִי  
 a) splendid — *prächtig.* b) title, Illustrious, given only to  
 consuls, patricians and a few other of the highest officials —  
*Durchlaucht, ein hoher Titel welcher nur Konsulen, Patriziern*  
*und einigen höheren Hofbeamten verliehen wurde.*

כּוּמִי Theodosiopolis, i. q. Resaina, restored by

Theodosius the Great in 381 — *neuerbaut von Theodosius dem Grossen i. j. 381. Erzeroum, where Theodosius built a fortress, also bore his name — Erzeroum war auch so genannt, wegen einer von Theodosius gebauten Festung.*

ܩܠܝܐ (T'lāyē) inhabitants of Tela or Tel Mauzalat, also called Constantina, a town about 55 M. east of Edessa — *Einwohner von Tela, auch Constantina genannt, ungefähr 55 Meilen östlich von Edessen; ܩܠܝܐ ܕܘܫܐ (bait T'lāyē) the country round Tela — die Umgegend v. Tela.*

ܩܠܝܐܝܬܐ (Tel Bešmāyē) inhabs. of ܩܠܝܐܝܬܐ or ܩܠܝܐܝܬܐ near Mardin — *Einwohner von Tel Beshmai, gewöhnlicher Tel Besmai, in der Nähe von Mardin.*

Cf. Gibbon's Decline and Fall of the Roman Empire.

Gfrörer, Byzantinische Geschichten.

Pierre Grenier, L'Empire Byzantin.

Nöldeke, See list of Abbreviations.

R. Duval, La Littérature Syriaque.

J. Labourt, Le Christianisme dans l'Empire Perse.

---





SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.  
Columbia University                      University of Pennsylvania







BR  
160  
J6  
1909

Joannes, Bp. of Ephesus  
Extracts from the Ecclesi-  
astical history of John Bishop  
of Ephesus

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

